

1 Ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορυσταὶ
εὐδὸν παννύχιοι, Δίφα δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος,
ἀλλ' ὃ γε μερμήριζε κατὰ φρένα ὡς Ἀχιλῆφα
τιμῆση, ὀλέση δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
5 Ἦδε δὲ ἔφοι κατὰ θῦμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,
πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὐλον ὄνειρον·
καὶ μιν φωνήσᾶς φέπεα πτερόφεντα προσηύδα·
βᾶσκ' ἴθι οὐλε ὄνειρε θεᾶς ἐπὶ νῆφας Ἀχαιῶν·
ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδᾶο
10 πάντα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορευέμεν ὡς ἐπιτέλλω·
θωρηξάϊ ἴφε κέλευε κάρη κομόωντας Ἀχαιφούς
πανσυδίη· νῦν γὰρ κεν ἔλοι πόλιν εὐρυάγυια
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
15 Ἦρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται.
Ἦς φάτο, βῆ δ' ἄρ' ὄνειρος ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε·
καρπαλίμως δ' ἴκᾶνε θεᾶς ἐπὶ νῆφας Ἀχαιῶν,
βῆ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δ' ἐκίχᾶνε
εὐδόντ' ἐν κλισίῃ, περὶ δ' ἀμβρόσιος κέχυθ' ὕπνος.
20 Στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς Νηληϊῶ υἱὶ φεφοικφώς
Νέστορι, τὸν ῥα μάλιστα γερόντων τί Ἀγαμέμνων
τῷ μιν ἐφεισάμενος προσεφώνεε θεῖος ὄνειρος·

Le songe

Toute la nuit, les **dieux** et les **hommes casque-crinière**
sommeillèrent, hors **Zeus**, épargné par le **somme suave**.
Il méditait dans son **cœur** le **moyen** de **rendre** à **Achille**
son tribut, et d'occire, aux **nefs**, des **Argiens** innombrables.
Tel fut alors le **dessein** qui **parut** le **meilleur** à son **âme** :
dépêcher auprès de l'Atride le **Songe** funeste.
S'adressant au **Songe**, il **fit** s'envoler ces paroles :
"Songe funeste, vole aux **embarcations** achéennes,
et, gagnant la baraque d'Agamemnon l'Atréide,
parle-lui, fidèle en tous **points**, comme **moi** je l'ordonne.
Dis-lui d'armer les **Achéens** à **longue crinière**,
vite : il se **peut** qu'ils **prennent** la **ville** aux **larges ruelles**
des Troyens ! Les **dieux** immortels qui **peuplent** l'**Olympe**
ne balancent plus. Héra, par **mille supplices**,
les a tous fléchis : les **Troyens** connaîtront la **détresse**".
Il se tut. Le **Songe**, dès **qu'il** entendit ces paroles,
rapidement s'envola jusqu'aux **embarcations** achéennes,
chez l'Atréide, chez Agamemnon, qu'il trouva dans son **gîte**,
endormi : le **sommeil** d'ambrosie coulait sur ses **membres**.
Semblable au **fil** de Nélée, Nestor, que **prisait** l'Atréide
entre tous les **vieillards**, il se **tint** au-dessus de sa **tête**.
Tout semblable, le **Songe** funeste lui **dit** ces paroles :

εὔδεις Ἀτρέφος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο·
 οὐ χρηὴ παννύχιον εὔδειν βουλευφόρον ἄνδρα
 25 ᾧ λαῶοί τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε·
 νῦν δ' ἐμέθεν ζύνες ὄκα· Διφὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
 ὃς σεῦ ἄνευθεν ἐὼν μέγα κήδεται ἠδ' ἐλαίρει.
 Θωρηξαί σ' ἐκέλευε κάρη κομόωντας Ἀχαιφούς
 πανσυδίη· νῦν γάρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρυάγυιαν
 30 Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
 ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
 Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται
 ἐκ Διφός· ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσί, μηδέ σε λήθη
 αἰρείτω εὐτ' ἂν σε μελίφρων ὕπνος ἀνήη.
 35 Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο, τὸν δ' ἔλιπ' αὐτοῦ
 τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἅ ρ' οὐ τελέεσθαι ἔμελλε·
 φῆ γὰρ ὃ γ' αἰρήσειν Πριάμου πόλιν ἥματι κείνῳ
 νήπιος, οὐδὲ τὰ φήδη ἅ ρα Ζεὺς μήδετο φέργα·
 θήσειν γὰρ ἔτ' ἔμελλεν ἐπ' ἄλγεά τε στοναχᾶς τε
 40 Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερᾶς ὑσμίνᾶς.
 Ἔγρετο δ' ἐξ ὕπνου, θεῖη δέ μιν ἀμφέχυντ' ὀμφή·
 ἔζετο δ' ὀρθωθεὶς, μαλακὸν δ' ἔνδυνε χιτῶνα
 καλφὸν νηγάτεον, περὶ δὲ μέγα βάλλετο φᾶρος·
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλφὰ πέδιλα,
 45 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον·

"Ainsi, tu dors, fils du sage Atrée dompteur de cavales ?
 Mais un chef ne doit pas dormir la nuit toute entière,
 lui qui protège ses gens et que tant de soucis préoccupent.
 Comprends-moi vite à présent. Je suis l'envoyé du Cronide,
 qui, même loin de toi, se soucie de ton sort et s'inquiète.
 Il dit d'armer les Achéens à longue crinière
 rapidement : tu prendras la ville aux larges ruelles
 des Troyens ! Les dieux immortels qui peuplent l'Olympe
 ne balancent plus. Héra, par mille suppliques,
 les a tous fléchis : les Troyens connaîtront la détresse,
 venue de Zeus ! Souviens-toi de tout, que l'oubli n'envahisse
 ton esprit, quand t'abandonnera le sommeil miel-de-l'âme !"
 Il se tut, et s'en retournant, le laissa sur sa couche,
 tout habité, dans son cœur pensif, d'une vaine espérance !
 Il se voyait prenant la cité de Priam le jour même,
 le naïf, ignorant quels travaux tramait le Cronide !
 Zeus destinait encore des gémissements et des plaintes
 aux Danaens, aux Troyens, à travers l'atroce bataille !
 Il s'éveilla, la voix divine planait, toute proche ;
 il se dressa, s'assit, enfila sa souple tunique,
 neuve, splendide, puis s'enveloppa d'un manteau large-toile ;
 sous ses pieds luisants il noua ses belles sandales,
 se passa son épée cloutée d'argent à l'épaule,

εἶλετο δὲ σκῆπτρον πατρώϊον ἄφθιτον αἰφεῖ
σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆφας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
ἦφώς μὲν ῥα θεὰ προσεβήσετο μακρὸν Ὀλυμπον
Ζηνὶ φῶος φερέουσα καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
50 αὐτὰρ ὃ κηρῦκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
κηρῦσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιφούς·
οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὄκα·
βουλήν δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἶξε γερόντων
Νεστορέη παρὰ νηϊ Πυλοιογενέος βασιλῆφος·
55 τοὺς ὅ γε συγκαλέσᾳς πυκινὴν ἠρτύνετο βουλήν·
κλῦτε φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος
ἀμβροσίην διὰ νύκτα· μάλιστα δὲ Νέστορι δῖφ
φεῖδός τε μέγεθός τε φυήν τ' ἄγχιστα φεφῶκει·
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί με πρὸς μῦθον ἔφειπεν·
60 εὐδεις Ἀτρέφος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο·
οὐ χρὴ παννύχιον εὐδειν βουλευφόρον ἄνδρα,
ὧ λαοοί τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε·
νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες ὄκα· Διφὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὃς σεῦ ἀνευθεν ἐὼν μέγα κήδεται ἠδ' ἐλαίρει·
65 θωρηξάϊ σε κέλευε κάρη κομόωντας Ἀχαιφούς
πανσυδίη· νῦν γὰρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρυάγυιαν
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας

prit en main le sceptre ancestral et **inaltérable**,
et gagna les **bateaux** des **Argiens cuirasse-de-bronze**.
La divine Aurore gravit les hauteurs de l'**Olympe**,
pour annoncer la **lumière** à **Zeus** et aux **dieux** qui-**ne-meurent**.
Lui, cependant, **sommait** les **hérauts** à la **voix claironnante**
de convoquer l'**assemblée** des **Achéens** longues-**mèches**.
Ils convoquaient, les autres se **rassemblaient** à la **hâte**.
Il fit siéger d'**abord** le conseil des **vieillards** magnanimes
près du vaisseau de **Nestor**, le **roi** d'**origine pylienne**.
Il trama devant **eux** son dessein profond et habile :
"Écoutez-**moi**, mes **amis**, je dormais quand le **Songe céleste**
vint par la **Nuit** d'**ambroisie**, **vêtu** de la **même apparence**
que le **divin Nestor**, pour la **taille**, les **traits** et l'**allure**.
Il se tint au-dessus de ma **tête** et me **dit** ces paroles :
"Ainsi, tu **dors**, fils du **sage Atrée** dompteur de cavales ?
Mais un **chef** ne doit **pas** dormir la **nuit** tout entière,
lui qui protège ses **gens** et que **tant** de soucis préoccupent.
Comprends-moi vite à présent : je **suis** l'**envoyé** du **Cronide**,
qui, même **loin** de **toi**, se **soucie** de ton **sort** et s'**inquiète**.
Il dit d'**armer** les **Achéens** à **longue crinière**,
rapidement : tu **prendras** la **ville** aux **larges ruelles**
des Troyens. Les **dieux** immortels qui **peuplent** l'**Olympe**
ne balancent plus : **Héra**, par **mille supplices**,

Ἦρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται
70 ἐκ Διφός· ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσίν· ὣς δ' ἔμην εἰπὼν
ᾤχετ' ἀποπτάμενος, ἐμὲ δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκεν.
Ἄλλ' ἄγετ' αἴ κέν πως θωρήξομεν υἱὰς Ἀχαιφῶν·
πρῶτα δ' ἐγὼν φέπεσιν πειρήσομαι, ἢ θέμις ἐστίν,
καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήϊσι κελεύσω·
75 ὕμεις δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν φεπέεσιν.
Ἦτοι ὅ γ' ὣς φεῖπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, τοῖσι δ' ἀνέστη
Νέστωρ, ὅς ῥα Πύλοιο φάναξ ἦν ἠμαθόφεντος,
ὅ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέφειπεν·
ὦ φίλοι Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες
80 εἰ μὲν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιφῶν ἄλλος ἔνισπε
ψευδὸς κεν φαίμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·
νῦν δ' ἴδεν ὃς μέγ' ἄριστος Ἀχαιφῶν εὐχεται εἶναι·
ἀλλ' ἄγετ' αἴ κέν πως θωρήξομεν υἱὰς Ἀχαιφῶν.

ᾠς ἄρα φωνήσας βουλῆς ἐξ ἦρχε νέεσθαι,
85 οἱ δ' ἐπανέστησαν πείθοντό τε ποιμένι λαφῶν
σκηπτούχοι βασιλῆφες· ἐπεσσεύοντο δὲ λαφοί.
Ἦύτε φέθνεα εἶσι μελισσάων ἀδινάων
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰφεί νέφον ἐρχομενάων,
βοτρῶδὸν δὲ πέτονται ἐπ' ἀνθεσι φειρινοῖσιν·
90 αἱ μὲν τ' ἔνθα φάλις πεποτήγαι, αἱ δὲ τε ἔνθα·

les a tous fléchis. Les Troyens connaîtront la détresse,
venue de Zeus. Souviens-toi de tout." Et sur ces paroles,
il disparaît dans les airs, et le doux Sommeil m'abandonne.
Tâchons donc d'armer au combat la jeunesse achéenne.
J'éprouverai tout d'abord leur cœur par des mots — c'est l'usage —,
en les poussant à fuir sur les barques aux rames nombreuses :
vous, essayez de les retenir de l'endroit où vous êtes".
Il se tut, se rassit. Se leva Nestor Néléïade,
le seigneur qui régnait sur Pylos, la ville des sables.
Il se tourna vers eux et leur dit dans sa bonne prudence :
"Mes compagnons, seigneurs et chefs des troupes argiennes,
si tout autre Achéen nous racontait un tel songe,
nous ne pourrions l'accepter, nous refuserions d'être dupes !
Mais c'est celui qui se dit de loin le premier de la foule !
Tâchons donc d'armer au combat la jeunesse achéenne."
La mise à l'épreuve : l'assemblée
Il se tut et quitta le conseil, avant tous les autres.
Se levèrent alors, sur les pas de ce roi, berger d'hommes,
les souverains porte-sceptre. Et tous les guerriers accoururent.
Comme les peuples d'abeilles vont par troupes compactes
hors d'une roche creuse, suivis par d'autres abeilles,
grappe nombreuse qui part en chasse de fleurs printanières,
et volète d'abord d'un côté, puis volète de l'autre,

ὣς τῶν φέθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
 ἠϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχόωντο
 ἱλαδὸν εἰς ἀγορὴν· μετὰ δέ σφισιν ὅσσα δεδήει
 ὀτρύνουσι ἰέναι Διφὸς ἄγγελος· οἱ δ' ἀγέροντο.
 95 Τετρήχει δ' ἀγορὴ, ὑπὸ δὲ στεναχίζετο γαῖα
 λαφῶν ἰζόντων, ὄμαδος δ' ἦν· ἐννέφα δέ σφραξ
 κήρῦκες βοόωντες ἐρήτυον, εἴ ποτ' αὐτῆς
 σχοιάτ', ἀκούσειαν δὲ διοτρεφέων βασιλῆφων.
 Σπουδῆ δ' ἔξετο λαφός, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἔδρας
 100 παυσάμενοι κλαγγῆς· ἀνὰ δὲ κρείων Ἄγαμέμνων
 ἔστη σκῆπτρον ἔχων τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων.
 Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διφὶ Κρονίῳ φάνακτι,
 αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρω ἀργεῖφόντη·
 Ἑρμείᾳ δὲ φάναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππω,
 105 αὐτὰρ ὁ αὖτε Πέλοψ δῶκε Ἄτρεφι ποιμένι λαφῶν,
 Ἄτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπεν πολύαρνι Θυέστη,
 αὐτὰρ ὁ αὖτε Θυέστ' Ἄγαμέμνονι λείπε φορῆναι,
 πολλῆσιν νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ φανάσσειν.
 Τῷ ὅ γ' ἐρεισάμενος φέπε' Ἀργεῖοισι μετηδᾶ·
 110 ὦ φίλοι ἦρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρηος
 Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρεῖη,
 σχέτλιος, ὃς πρὶν μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
 Φίλιον ἐκπέрсαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,

ainsi les **peuples nombreux**, quittant les baraquas, les **barques**,
 allaient le **long** de la **baie** profonde par **bandes éparses**
 pour s'assembler en foule : partout, la **Voix** flamboyante,
 la **Messagère** de **Zeus**, les poussait, et **tous** s'assemblèrent !
L'assemblée grouillait ; le **sol**, quand les **hommes** s'assirent,
gémissait ; le tumulte grondait ; d'une **voix** claironnante,
neuf hérauts, hurlant, les **arrêtaient**, pour qu'ils **cessent**
leur cohue, puis écoutent les **rois** nourrissons du Cronide.
Non sans effort, les **hommes** s'assirent, **prirent** leur **place**,
mirent un **terme** aux clameurs. Se levant, le puissant Atréide
brandit le **sceptre d'Héphaïstos** – forgé de ses **paumes** :
Héphaïstos l'offrit à **Zeus** le Cronide suprême ;
Zeus l'offrit au **coursier**, **messenger** sillage-splendide ;
 le **seigneur** **Hermès**, à **Pélops** fouettant ses cavales ;
puis, **Pélops** l'offrit à son **fils** **Atrée** berger **d'hommes** ;
Atrée mourant le **laissa** pour **Thyeste** aux **moutons** innombrables ;
 et **Thyeste** pour **Agamemnon**, afin **qu'il** le brandisse
 et dirige l'entière **Argos** et des îles **nombreuses**.
S'appuyant sur le **sceptre**, il **dit** aux **Argiens** ces paroles :
 "**Chers héros** **danaens**, **serviteurs** d'**Arès** le **farouche**,
Zeus, le Cronide puissant, m'enchaînait d'une **folle espérance**,
 le **cruel** ! Il me **fit** la **promesse**, d'un **signe** de **tête**,
que je rentrerais, les **murailles troyennes** détruites,

115 νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καὶ με κελεύει
δυσκλέφα Ἄργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὄλεσα λαφόν.
Οὔτω που Διφὶ μέλλει ὑπερμενεῖ φίλον εἶναι,
ὃς δὴ πολλῶν πολίων κατέλυσε κάρηνα
ἠδ' ἔτι καὶ λῦσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.
Αἰσχρὸν γὰρ τόδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι
120 μὰψ οὔτω τοιόνδε τοσόνδε τε λαφόν Ἀχαιφῶν
ἄπρηκτον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
ἀνδράσι παυροτέροισι, τέλος δ' οὐ πῶ τι πέφανται·
εἴ περ γὰρ κ' ἐθέλοιμεν Ἀχαιφοί τε Τρῳῆς τε
ὄρκια πιστὰ ταμόντες ἀριθμηθῆμεναι ἄμφω,
125 Τρῳῆας μὲν λέξασθαι ἐφέστιοι ὅσσοι ἔῃσιν,
ἡμεῖς δ' ἐς δεκάδας διακοσμηθεῖμεν Ἀχαιφοί,
Τρῳῶν δ' ἄνδρα ἑκάστον ἐλοίμεθα φοινοχοεῦειν,
πολλά κεν δεκάδες δευοῖατο φοινοχόοιο.
Τόσσον ἐγὼ φημι πλέας ἔμμεναι υἱᾶς Ἀχαιφῶν
130 Τρῳῶν, οἳ ναίουσι κατὰ πτόλιν· ἀλλ' ἐπίκουροι
πολλέων ἐκ πολίων ἐγγέσπαλοι ἄνδρες ἔῃσι,
οἳ με μέγα πλάζουσι καὶ οὐκ εἰδῶς ἐθέλοντα
Ἔϊλιου ἐκπέρσαι εὖ ναιόμενον πτολίεθρον.
Ἐννῆφα δὴ βεβάῃσι Διφὸς μεγάλου ἐνιαυτοί,
135 καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν καὶ σπάρτα λέλυνται·
αἱ δὲ που ἡμέτεραί τ' ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα

mais il tramait un piège funeste : il veut que je rentre
dans Argos sans honneur, après des pertes nombreuses !
C'est que cela doit plaire à Zeus le farouche Cronide
qui, déjà, brisa le front de villes nombreuses
et en brisera d'autres : sa force est de loin la plus grande !
Mais quelle honte, quand ils apprendront, les hommes à naître,
que l'armée danaenne, si grande, si valeureuse,
aura mené vainement des combats et des luttes stériles,
contre un moindre ennemi, sans jamais atteindre le terme !
Si nous voulions, Achéens et Troyens, pendant une trêve
sainte et loyale, nous dénombrer les uns et les autres,
en rassemblant par foyers l'ensemble des têtes troyennes
et en groupant par dix les Achéens de la foule,
puis, si chaque Troyen servait le vin à un groupe,
les échansons ne pourraient, et de loin, suffire aux dizaines,
tant, je l'affirme, les fils d'Achaïe dépassent en nombre
les Troyens qui tiennent la ville : mais les rejoignent,
venus de mille cités, des renforts munis de la lance,
qui me repoussent, et qui, malgré mon désir, m'interdisent
de ravager Ilios, l'opulente cité populeuse !
Neuf années ont passé, neuf années de l'immense Cronide,
et le bois de nos nefes a moisi, les cordages se rompent.
Nos épouses, c'est sûr, et nos enfants en bas âge

εἶατ' ἐνὶ μεγάροις ποτιδέγμεναι· ἄμμι δὲ φέργον
αὐτῶς ἀκράαντον οὐ εἴνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα.
Ἄλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ φεῖπω πειθόμεθα πάντες·
140 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν·
οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν εὐρύαγια.
ᾠς φάτο, τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε
πάσι μετὰ πληθὺν ὅσοι οὐ βουλῆς ἐπάκουσαν·
κινήθη δ' ἀγορῆ ὥς κύματα μακρὰ θαλάσσης
145 πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μὲν τ' Εὐρύς τε Νότος τε
ᾠρορ' ἐπαΐξᾱς πατρὸς Διφὸς ἐκ νεφελᾶων.
ᾠς δ' ὅτε κινήση Ζέφυρος βαθὺ λήϊον ἐλθὼν
λάβρος ἐπαιγίζων, ἐπὶ τ' ἡμῦν ἀσταχύεσσιν,
ὦς τῶν πᾶσ' ἀγορῆ κινήθη· τοὶ δ' ἀλαλητῶ
150 νῆφας ἐπεσεύοντο, ποδῶν δ' ὑπένερθε κονίη
ἴστατ' ἀειρομένη· τοὶ δ' ἀλλήλοισι κέλευον
ἄπτεσθαι νηφῶν ἠδ' ἐλκέμεν εἰς ἄλα δῖαν,
οὐρούς τ' ἐξεκάθαιρον· αὖτῃ δ' οὐρανὸν ἴκε
φοῖκαδε ἱεμένων· ὑπὸ δ' ἦρεον ἔρματα νηφῶν.
155 Ἐνθά κεν Ἀργείοισιν ὑπέρμορα νόστος ἐτύχθη
εἰ μὴ Ἀθηναίην Ἥρη πρὸς μῦθον ἔφειπεν·
ὦ πόποι αἰγιόχοιο Διφὸς τέκος Ἀτρῦτώνη,
οὕτω δὴ φοϊκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν
Ἀργεῖοι φεύζονται ἐπ' εὐρέφα νῶτα θαλάσσης,

restent assis à guetter au palais. C'est une œuvre impossible,
hors de notre portée, qui nous fit venir sur ces rives.
Comme je vous l'ordonne, obéissons tous à mon ordre :
fuyons d'ici sur nos nefs vers le doux pays de nos pères.
N'espérons plus prendre Troie, la ville aux larges ruelles."
Par ces mots, il toucha leur cœur, dans chaque poitrine :
tous n'avaient pas assisté au conseil, dans leur multitude !
Ils frémissaient, ainsi que les longues vagues de l'onde
dans le flot icarien : le Notos et l'Euros les soulèvent
en tombant tour à tour des nuages de Zeus notre père.
Comme, vif et rapide, soudain le Zéphyre s'élance,
sur la profonde moisson, inclinant les épis sur leur tige ;
ainsi frémit l'assemblée tout entière. Avec cris et vacarme,
ils couraient aux barques ; leurs pas soulevaient des colonnes
de poussière ; ils exhortaient les uns et les autres
à porter, puis descendre les barques dans l'onde divine ;
ils dégageaient les voies — jusqu'au ciel monta le tumulte
de leurs cris de retour —, ils ôtaient les étais sous les coques.
Les Argiens auraient pris le chemin du retour, avant l'heure,
si la déesse Héra n'avait dit à Pallas ces paroles :
"Aïe, malheur ! invincible fille de Zeus porte-égide,
ainsi donc, au bercail, au doux pays de leurs pères,
les Achéens s'enfuiront sur le dos immense de l'onde !

160 κάδ δέ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιεν
 Ἀργεῖν Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης·
 ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαῶν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
 σοῖς δ' ἀγανοῖς φεπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἴεκαστον,
 165 μηδὲ ἕα νῆφας ἄλαδ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας,
 ὦς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεᾷ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων ἀΐξασα·
 καρπαλίμως δ' ἴκᾱνε θεᾶς ἐπὶ νῆφας Ἀχαιῶν.
 Εὗρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διφὶ μῆτιν ἀτάλαντον
 170 ἐσταφότ'· οὐδ' ὅ γε νηφὸς εὐσσέλμοιο μελαίνης
 ἄπτειτ', ἐπεὶ μιν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἴκᾱεν·
 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 διογενὲς Λαερτιάδη πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 οὕτω δὴ φοῖκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 175 φεύξεσθ' ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι πεσόντες,
 κάδ δέ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε
 Ἀργεῖν Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης;
 Ἄλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαῶν Ἀχαιῶν, μηδ' ἔτ' ἐρώει,
 180 σοῖς δ' ἀγανοῖς φεπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἴεκαστον,
 μηδὲ ἕα νῆφας ἄλαδ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας,
 ὦς φάθ', ὃ δὲ ξυνέηκε θεᾶς φόπα φωνησᾶσης,

Laisseront-ils à Priam, aux Troyens, sujet de bravade,
 cette Héléne d'Argos, pour qui des Argiens innombrables
 sont tombés devant Troie, loin du doux pays de leurs pères ?
 Va rejoindre les Achéens cuirasse-de-bronze ;
 et retiens chacun, avec tes douces paroles,
 de pousser à la mer les barques à double courbure."
 Elle obéit, Athéna, la déesse aux yeux de chouette ;
 elle bondit, s'élançant du haut des sommets de l'Olympe,
 rapidement, et vint jusqu'aux embarcations achéennes,
 trouva soudain Ulysse, l'égal de Zeus pour la ruse,
 qui se tenait devant son navire à la noire charpente,
 sans l'empoigner : la douleur pénètre son cœur et son âme.
 S'approchant, elle dit, la déesse aux yeux de chouette :
 "Fils divin de Laërte, Ulysse ruses-nombreuses,
 ainsi donc, au bercail, au doux pays de vos pères,
 vous partirez, vous jetant sur vos barques aux rames nombreuses ?
 Laissez-vous à Priam, aux Troyens, pour sujet de bravade,
 cette Héléne d'Argos, pour qui des Argiens innombrables
 sont tombés devant Troie, loin du doux pays de leurs pères ?
 Va maintenant, sans perdre un instant, dans la foule achéenne ;
 et retiens chacun, avec tes douces paroles,
 de pousser à la mer les barques à double courbure."
 Elle se tut. A sa voix, il avait reconnu la déesse.

βῆ δὲ θέφειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε· τὴν δ' ἐκόμισσε
 κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἴθακήσιος ὅς ῥοι ὀπήδει·
 185 αὐτὸς δ' Ἀτρεΐδῳ Ἀγαμέμνωνος ἀντίος ἐλθὼν
 δέξατό ῥοι σκῆπτρον πατρώιον ἄφθιτον αἰφεί·
 σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆφας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
 Ὅν τινα μὲν βασιλῆφα καὶ ἕξοχον ἄνδρα κιχείη
 τὸν δ' ἀγανοῖς φεπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστᾶς·
 190 δαίμονι' οὐ σε φέφοικε κακὸν ὧς δειδίσσεσθαι,
 ἀλλ' αὐτὸς τε κάθησο καὶ ἄλλους ἴδρυσε λαφύρας·
 οὐ γάρ πω σάφα φοῖσθ' οἷος νόος Ἀτρεΐδαο·
 νῦν μὲν πειρᾶται, τάχα δ' ἴψεται υἱᾶς Ἀχαιῶν.
 ἐν βουλῇ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἷον ἔφειπε.
 195 Μή τι χολωσάμενος ῥέξιη κακὸν υἱᾶς Ἀχαιῶν·
 θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέος βασιλῆφος,
 τῆμῃ δ' ἐκ Διφός ἐστι, φιλεῖ δέ ῥε μητίετα Ζεὺς.
 Ὅν δ' αὖ δῆμου τ' ἄνδρα φῖδοι βοόωντά τ' ἐφεύροι,
 τὸν σκῆπτρῳ ἐλάσασκεν ὀμοκλήσασκέ τε μῦθῳ·
 200 δαίμονι' ἀτρέμας ἦσο καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,
 οἳ σέο φέρτεροί εἰσι, σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις
 οὔτέ ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ·
 οὐ μὲν πῶς πάντες βασιλεύσομεν ἐνθάδ' Ἀχαιφί·
 οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἷς κοίρανος ἔστω,
 205 εἷς βασιλεύς, ᾧ ἔδωκε Κρόνου πάφης ἀγκυλομήτεω

Il **partit en courant**, jeta son **manteau** : Eurybate
 le ramassa, le **héraut ithacien** chargé de le **sui**vre.
 Il s'en fut lui-**même** vers **Agamemnon** l'Atréide,
reçut de **lui** le **sceptre** ancestral et **inaltérable**,
 et **longea** les **bateaux** des **Argiens** cuirasse-de-**bronze**.
Chaque fois qu'il **croisait** un **roi**, quelque **chef** d'importance,
 il l'**invitait** à **s'arrêter** par de **douces** paroles :
 "**Insensé ! Pourquoi** prendre **peur** devant **moi** comme un **pleutre** ?
Assieds-toi donc d'abord et invite ton **peuple** à le **faire**.
Tu ne sais pas clairement quelle **est** la pensée de l'Atride.
Il éprouve, pour **mieux** la punir, la jeunesse achéenne !
Nous n'assistions pas **tous** au conseil, pour **entendre** sa **ruse**.
Crains que, de **rage**, il ne **fasse** du **mal** aux **Argiens** de la **foule**.
Car violent est le **cœur** des **rois** nourrissons du Cronide.
Gloire leur **vient** de **Zeus**, et **Zeus** les **chérit**, dieu de **ruse** !"
Mais lorsqu'il surprenait à **crier** un **homme** du **peuple**,
 il le **frappait** du **sceptre**, et **lui lançait** ces paroles :
 "**Insensé !** reste **donc** **tranquille** ! **écoute** les **ordres**
de plus puissants que **toi**, car **toi**, tu es **lâche** et sans **force**,
tu n'as jamais **compté**, pas **plus** au conseil qu'à la **guerre**.
Les Achéens ne **peuvent** pas **tous régner** sur la **foule**.
Pluricratie ne vaut **rien** : qu'un **seul** **souverain** nous **commande**,
un seul roi, que le **fils** de Cronos aux **ruses** **retorses**

σκήπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφισι βουλεύησι.
ᾠς ὃ γε κοιρανέων δίεπε στρατόν· οἱ δ' ἀγορήνδε
αὐτίς ἐπεσσεύοντο νεῶν ἅπο καὶ κλισιάων
φῆχῆ, ὡς ὅτε κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
210 αἰγιαλῷ μεγάλῳ βρέμεται, σμαραγαῖ δέ τε πόντος.
Ἄλλοι μὲν ῥ' ἔζοντο, ἐρήτῳθεν δὲ καθ' ἔδρα·
Θερσίτης δ' ἔτι μόνος ἀμετροεπῆς ἐκολῶα,
ὅς ῥ' ἔπεα φρεσὶ φῆσιν ἄκοσμά τε πολλά τε φῆδη
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλευσιν,
215 ἀλλ' ὅ τι ἴφοι φείσαιο γελοῖον Ἀργείοισιν
ἔμμεναι· αἴσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Φίλιον ἦλθε·
φολκὸς ἔην, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα· τὼ δέ ἴφοι ὤμω
κυρτῶ ἐπὶ στήθος συνοχωκφότε· αὐτὰρ ὑπερθε
φοξὸς ἔην κεφαλὴν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη.
220 Ἐχθιστος δ' Ἀχιλῆφι μάλιστ' ἦν ἠδ' Ὀδυσῆφι·
τὼ γὰρ νεικείεσκε· τότ' αὐτ' Ἀγαμέμνονι δῖφ
ὀξέφα κεκληγφῶς λέγ' ὀνειδέα· τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ
ἐκπάγλως κοτέοντο νεμέσσηθέν τ' ἐνὶ θῦμῳ.
Αὐτὰρ ὁ μακρὰ βοῶν Ἀγαμέμνονα νεΐκεε μῦθφ·
225 Ἀτρείδη τέο δ' αὐτ' ἐπιμέμφει ἠδὲ χατίζεις;
Πλειαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίης ἐξαίρετοι, ἅς τοι Ἀχαιοὶ
πρωτίστφ δίδομεν εὐτ' ἂν πτολίεθρον ἔλωμεν.

gratiffa du sceptre et des lois pour qu'il guide les hommes."
Il commandait ainsi dans le camp. Les guerriers repartirent
vers l'assemblée, quittant de nouveau baraques et barques,
à grand bruit : comme l'onde des vagues retentissantes
gronde le long de la grève, et les flots au large répondent.
Tous s'assirent enfin : ils étaient retenus à leur place ;
seul Thersite piaillait toujours, ce bavard-sans-contrôle,
qui savait dans son cœur des paroles incontrôlables,
vaines, désordonnées, pour chercher noise à un prince,
mille discours qu'il croyait amusants pour la foule achéenne.
Il était le plus laid des hommes venus en Troade :
il louchait, clochait d'une patte, avait la poitrine
creuse avec les épaules voûtées ; couronnant le bonhomme,
fleurissaient sur un crâne pointu quelques touffes éparses.
C'était de loin le pire ennemi d'Achille et d'Ulysse,
qu'il querellait toujours. Cette fois, il lança des injures
sur l'Atride divin. Car tous, dans la foule achéenne,
contre Agamemnon s'irritaient, agacés en leur âme.
Il lui chercha querelle en poussant sa voix éclatante :
"Agamemnon ! De quoi tu te plains ? Quelque chose te manque ?
Ton campement déborde d'airain, tes baraques regorgent
de magnifiques femmes, tributs du pillage des villes,
que nous t'attribuons en premier, dans la foule achéenne.

Ἦ ἔτι καὶ χρῦσοῦ ἐπιδεύεαι, ὄν κέ τις οἴσει
 230 Τρώων ἵπποδάμων ἐξ Ἑλίου υἱὸς ἄποινα,
 ὄν κεν ἐγὼ δῆσᾶς ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,
 ἠὲ γυναῖκα νέφην, ἵνα μίσγεται ἐν φιλότῃ,
 ἦν τ' αὐτὸς ἀπονόσφι κατίσχει; Οὐ μὲν ἔφοικεν
 ἀρχὸν ἔοντα κακῶν ἐπιβασκέμεν υἱᾶς Ἀχαιῶν.
 235 ὦ πέπονες κάκ' ἐλέγχε' Ἀχαιΐδες οὐκέτ' Ἀχαιοὶ
 φοίκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα, τόνδε δ' ἐώμεν
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσέμεν, ὄφρα φίδηται
 ἢ ῥά τί σοι χ' ἡμεῖς προσαμύνομεν ἦφε καὶ οὐκί-
 ὃς καὶ νῦν Ἀχιλῆφα ἴφρο μὲγ' ἀμείνονα φῶτα
 240 ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρᾶς.
 Ἄλλα μάλ' οὐκ Ἀχιλῆφι χόλος φρεσίν, ἀλλὰ μεθήμων·
 ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν ὕστατα λωβήσαιο·
 ὣς φάτο νεκρῶν Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν,
 Θερσίτης· τῷ δ' ὦκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεύς,
 245 καὶ μιν ὑπόδρα φιδῶν χαλεπῶ ἠνίπαπε μῦθῳ·
 Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής,
 ἴσχεο, μηδ' ἔθειλ' οἶος ἐριζέμεναι βασιλευσιν·
 οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημὶ χερειότερον βροτὸν ἄλλον
 ἔμμεναι, ὅσσοι ἄμ' Ἀτρεΐδης ὑπὸ Ἑλίου ἦλθον.
 250 Τὸ οὐκ ἂν βασιλῆφας ἀνὰ στόμ' ἔχων ἀγορευοίς,
 καὶ σφιν ὀνειδέα τε προφέροισ, νόστων τε φυλάσσοισ.

Et tu voudrais tout l'or qu'un Troyen dompteur de pouliches
 te porterait d'Ilios, rançon acquittée en échange
 de son fils, que moi, ou quelque autre, aurions pris en otage ?
 Ou une jeune femme, afin de coucher avec elle,
 que tu possèderais sans partage ? Il n'est pas convenable
 que les fils d'Achaïe soient menés par leur chef au désastre.
 Honte à vous, mollassons d'Achéens, ou plutôt, d'Achéennes !
 Allons-nous-en sur nos barques, partons, laissons-le sur la rive,
 devant Troie, digérer ses trésors, pour qu'il s'aperçoive
 que nous pouvons donner notre appui, mais aussi le reprendre.
 Il a couvert Achille, mortel supérieur en bravoure,
 de déshonneur : il a pris lui-même son lot et le garde.
 Mais Achille n'a pas de colère en son cœur : il est faible !
 C'eût été, sinon, fils d'Atrée, ta dernière insolence."
 Voilà comment Thersite injuria le roi, berger d'hommes,
 Agamemnon. S'approchant, le fils divin de Laërte,
 l'œil farouche, lança sur Thersite ces rudes paroles :
 "Tout éloquent que tu es, Thersite paroles-confuses,
 cesse, renonce à diriger contre un roi tes disputes.
 Il n'est pas de mortel, je l'affirme, qui te dépasse
 en bassesse, chez ceux qui suivirent à Troie les Atrides.
 Garde-toi d'avoir à la bouche le nom de ces princes,
 de les injurier, de songer au retour de la flotte !

Οὐδέ τί πω σάφα φίδμεν ὅπως ἔσται τάδε φέργα,
ἢ εὖ ἦφε κακῶς νοστήσομεν υἷες Ἀχαιῶν.
Τὼ νῦν Ἀτρείδη Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶων
255 ἦσαι ὀνειδίζων, ὅτι ἴφρι μάλα πολλὰ διδοῦσιν
ἦρωες Δαναοί· σὺ δὲ κερτομέων ἀγορεύεις.
Ἄλλ' ἔκ τοι φερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
εἴ κ' ἔτι σ' ἀφραίνοντα κιχήσομαι ὥς νύ περ ὦδε,
μηκέτ' ἔπειτ' Ὀδυσῆφι κάρη ὠμοισιν ἐπεΐη,
260 μηδ' ἔτι Τηλεμάχοιο πατὴρ κεκλημένος εἶην,
εἰ μὴ ἐγὼ σε λαβὼν ἀπὸ μὲν φίλα φείματα δύσω,
χλαῖνάν τ' ἠδὲ χιτῶνα, τὰ τ' αἰδῶ ἀμφικαλύπτει,
αὐτὸν δὲ κλαίοντα θοᾶς ἐπὶ νῆφας ἀφήσω
πεπληγῶς ἀγορήθεν ἀεικέσσι πληγῆσιν.
265 ὧς ἄρ' ἔφη, σκῆπτρῳ δὲ μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὦμο
πλήξεν· ὁ δ' ἰδνώθη, θαλερὸν δέ ἴφρι ἔκπεσε δάκρυ·
σῶδιξ δ' αἰματόφεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη
σκῆπτρου ὑπο χρῦσέου· ὁ δ' ἄρ' ἔζετο τάρβησέν τε,
ἀλγῆσᾶς δ' ἀχρεῖον ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ.
270 Οἱ δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἐπ' αὐτῷ φηδὺ γέλασσαν·
ὦδε δέ τις φείπεσκε φιδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
ὦ πόποι ἦ δὴ μῦρ' Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ φέφοργε
βουλᾶς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς πόλεμόν τε κορύσσων·
νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξε,

Nous ne savons pas comment tournera l'aventure :
si les **fi**ls d'Achaïe rentreront bien ou **mal** sur leurs terres.
Agamemnon, maintenant, le **fi**ls d'Atrée, berger **d'**hommes,
tu l'**inj**uries, assis, parce **que** l'**arm**ée danaenne
lui fait de riches présents ! Tu lui **lan**ces, **toi**, des outrages !
Je veux te **di**re une **ch**ose qui **s'**accomplira, je l'**aff**irme :
si je **te** prends encore à **d**éraisonner de la sorte,
que cette **t**ête abandonne d'**ab**ord les épaules d'Ulysse,
qu'on ne m'**app**elle plus le père de **mon** Télémaque,
si je ne porte la **mai**n sur **toi** et ne **te** déshabille,
t'ôtant **man**teau, tunique, **tout** ce qui **cache** ton **sex**e,
pour t'**env**oyer **nu**, pleurnichant, aux **bar**ques rapides,
et te **bou**ter hors de l'**as**semblée sous des **cou**ps lamentables !"
Alors Ulysse frappa du **scept**re son **dos**, ses épaules,
et Thersite fléchit ; à grands **fl**ots, ses **lar**mes jaillirent.
Une **boss**e surgit dans son **dos**, toute **sanguinolente**,
sous le **scept**re d'**or**. Il prit **peur**, se rassit à sa **pl**ace,
l'œil **hagard**, douloureux, essuyant d'un **gest**e ses **lar**mes.
Quoique affligés, les **gens**, sur Thersite, se **pri**rent à rire,
et **chacun** disait, avisant son voisin le plus **pro**che :
"Ah, Ulysse a vraiment accompli des **bien**faits innombrables
en délivrant de **bons** conseils, en **arm**ant la bataille !
Mais il **s'**est aujourd'**hui** surpassé dans l'**arm**ée danaenne,

275 ὃς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων.
 Οὐθὴν μιν πάλιν αὐτίς ἀνήσει θυμὸς ἀγῆνωρ
 νεικείειν βασιλῆφας ὀνειδείοις φεπέεσσιν.
 Ὡς φάσαν ἠ πληθῦς· ἀνά δ' ὁ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
 ἔστη σκῆπτρον ἔχων· παρὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
 280 φειδομένη κήρῳκι σιωπᾶν λαφὸν ἀνώγει,
 ὡς ἅμα θ' οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἴες Ἀχαιῶν
 μῦθον ἀκούσειαν καὶ ἐπιφρασσαίατο βουλήν·
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέφειπεν·
 Ἄτρεΐδη νῦν δὴ σε φάναξ ἐθέλουσιν Ἀχαιοὶ
 285 πᾶσιν ἐλέγχιστον θέμεναι μερόπεσσι βροτοῖσιν,
 οὐδέ τοι ἐκτελέουσιν ὑπόσχεσιν ἦν περ ὑπέσταν
 ἐνθάδ' ἔτι στείχοντες ἀπ' Ἄργεος ἵπποβότοιο
 Φίλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι.
 Ὡς τε γὰρ ἠ παῖδες νεαροὶ χῆραί τε γυναῖκες
 290 ἀλλήλοισιν ὀδύρονται φοικόνδε νέεσθαι.
 Ἡ μὴν καὶ πόνοσ ἐστὶν ἀνῆθέντα νέεσθαι·
 καὶ γάρ τις θ' ἕνα μῆνα μένων ἀπὸ φῆς ἀλόχοιο
 ἀσχαλάα σὺν νηφὶ πολυζύγω, ὃν περ ἄφελλαι
 χειμέρια φειλέωσιν ὀρῖνομένη τε θάλασσα·
 295 ἡμῖν δ' εἵνατός ἐστι περιτροπέων ἐνιαυτὸς
 ἐνθάδε μιμνόντεσσι· τὸ οὐ νεμεσίζομ' Ἀχαιφούς
 ἀσχαλάαν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν· ἀλλὰ καὶ ἔμπης

en réduisant le lance-mots, l'insolent, au silence !
 Car l'arrogant ne va pas de sitôt revenir à la charge
 insulter les rois en usant d'outrageuses paroles."
 Ainsi parlait la foule. Ulysse, preneur de villes,
 brandit le sceptre ; à côté, la déesse aux yeux de chouette,
 sous les traits d'un héraut, invita le peuple à se taire,
 pour que, premiers et derniers, tous les fils de la terre achéenne
 puissent l'entendre et méditer son conseil en leur âme.
 Il se tourna vers eux et leur dit dans sa grande prudence :
 "Souverain Atréide, voici que la foule achéenne,
 pour te faire honte devant la race des hommes,
 ne daigne plus accomplir la promesse que tous t'avaient faite
 — en venant ici d'Argos aux bonnes pouliches —
 de ne rentrer qu'une fois les murailles troyennes détruites.
 En effet, pareils à de jeunes enfants, à des veuves,
 ils désirent rentrer chez eux, et ne cessent de geindre !
 Certes, qui souffre d'un lourd chagrin désire sa terre :
 l'homme qui reste un mois seulement éloigné de sa femme,
 sur son solide vaisseau, se courrouce, quand les bourrasques
 de la tempête l'écartent du but, quand la mer se soulève.
 C'est pour nous la neuvième année qui termine sa course,
 et nous restons toujours là ! Je ne puis reprocher à nos hommes
 leur courroux près des barques cornues, et pourtant, quelle honte :

αἰσχροὺν τοὶ δῆρ' ὄν τε μένειν κενεὸν τε νέεσθαι.
Τλῆτε φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ χρόνον ὄφρα δαῶμεν
300 εἰ ἔτεδὸν Κάλχᾶς μαντεύεται ἦφε καὶ οὐκί.
Εὖ γὰρ δὴ τόδε φίδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἔστε δὲ πάντες
μάρτυροι, οὐδὲ μὴ κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι·
χθιζὰ τε καὶ πρωΐζ' ὄτ' ἐς Αὐλίδᾳ νῆφες Ἀχαιῶν
ἠγερέθοντο κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι,
305 ἡμεῖς δ' ἄμφι περὶ κρήνην ἱεροῦς κατὰ βωμοῦς
φέρδομεν ἄθανάτοισι τεληφέσσᾳς ἑκατόμβᾳς
καλῆν ὑπὸ πλατανίστῳ ὅθεν ῥέφεν ἀγλαὸν ὕδωρ·
ἔνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· δράκων ἐπὶ νῶτα δαφεινὸς
σμερδαλέος, τὸν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἦκε φώσδε,
310 βωμοῦ ὑπαΐξᾳς πρὸς ῥα πλατανίστον ὄρουσεν.
Ἔνθα δ' ἔσαν στρουθοῖο νεοσσοί, νήπια τέκνα,
ὄζω ἐπ' ἀκροτάτῳ πετάλοις ὑποπεπηγῶτες
ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν ἣ τέκε τέκνα·
ἔνθ' ὅ γε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·
315 μήτηρ δ' ἄμφεποτᾶτο ὀδύρομένη φίλα τέκνα·
τὴν δ' ἐλελιζάμενος πτέρυγος λάβεν ἀμφιαχῦϊαν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκν' ἔφαγε στρουθοῖο καὶ αὐτήν,
τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν θεὸς ὅς περ ἔφηνε·
λαῶν γὰρ μιν ἔθηκε Κρόνου πάφης ἀγκυλομήτεω·
320 ἡμεῖς δ' ἔσταφότες θαυμάζομεν οἷον ἐτύχθη.

être restés si longtemps devant Troie pour rentrer les mains vides !
Non ! patientez, endurez un peu plus, afin que l'on sache,
si, oui ou non, Calchas fait des prophéties véridiques.
Car nous gardons ceci dans le cœur, et tous en votre âme
êtes témoins, tous ceux qu'épargnèrent les Kères funestes :
c'était hier, avant-hier, qu'à Aulis les neufs achéennes
se sont unies pour porter à Priam et à Troie leur misère !
Nous, devant les autels sacrés, autour d'une source,
nous faisons aux dieux un don d'hécatombes parfaites
sous un beau platane, où coule une onde limpide.
On vit alors un signe : un serpent au dos amarante,
monstre terrible, que seul l'Olympien pouvait faire apparaître,
surgissant de l'autel, s'élança du côté du platane,
où se trouvaient des petits moineaux, innocente famille,
sur la plus haute branche, blottis parmi le feuillage,
— huit oisillons, ou neuf oiseaux en comptant la mère ;
il dévora les petits en dépit de leurs cris pitoyables.
Elle, la mère, pleurait les siens, voletait gémissante ;
lui, déroulant ses anneaux, la saisit, plaintive, par l'aile.
Puis, lorsqu'il eut dévoré les petits moineaux et leur mère,
il fut changé en statue par le dieu qui le fit apparaître,
pétrifié par Zeus le fils de Cronos ruses-torses.
Nous étions là, stupéfaits, immobiles devant ce prodige.

Ἦς οὖν δφεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθ' ἑκατόμβᾱς,
Κάλχᾱς δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοπροπέων ἀγόρευε·
τίπτ' ἄνεω ἐγένεσθε κάρη κομόωντες Ἀχαιφοί;
Ἦμῖν μὲν τόδ' ἔφηνε τέρας μέγα μητιέτα Ζεὺς
325 ὄψιμον ὀψιτέλεστον, ὅου κλέφος οὐ ποτ' ὀλεῖται.
Ἦς οὗτος κατὰ τέκν' ἔφαγε στρουθοῖο καὶ αὐτὴν
ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν ἠ τέκε τέκνα,
ὧς ἡμεῖς τοσσαῦτ' ἔτεα πολεμίζομεν αὐθι,
τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν αἰρήσομεν εὐρυάγυιαν.
330 κείνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
Ἦλλ' ἄγε μῖμνετε πάντες εὐκνήμιδες Ἀχαιφοὶ
αὐτοῦ εἰς ὃ κε φάστυ μέγα Πριάμοιο ἔλωμεν.
Ἦς ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον, ἀμφὶ δὲ νῆφες
σμερδαλέον κονάβησαν αὐσάντων ὑπ' Ἀχαιφῶν,
335 μῦθον ἐπαινῆσαντες Ὀδυσσῆφος θεῖοιο·
τοῖσι δὲ καὶ μετέφειπε Γερῆνιος ἱππότα Νέστωρ·
ὦ πόποι ἦ δὴ παισὶ φεφουκφότες ἀγοράασθε
νηπιάχοις οἷς οὐ τι μέλει πολεμῆια φέργα.
πῆ δὴ συνθεσῖαι τε καὶ ὄρκια βήσεται ἡμῖν;
340 Ἦν πυρὶ δὴ βουλαί τε γενοῖατο μήδεά τ' ἀνδρῶν
σπονδαί τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαί, ἦς ἐπέπιθμεν·
αὐτῶς γὰρ ῥ' ἐπέεσσ' ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι μῆχος
εὐρέμεναι δυνάμεσθα, πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἐόντες.

L'événement prodigieux avait interrompu l'hécatombe.
Alors, Calchas, inspiré, prononça soudain son oracle :
'Vous vous taisez : pourquoi donc, Achéens aux longues crinières ?
Zeus, dieu de ruse, nous a donné ce signe grandiose,
tard-venu, tard-accompli : son renom ne pourra disparaître !
Comme ce monstre a mangé les petits moineaux et leur mère
— huit oisillons, ou neuf oiseaux en comptant la mère —,
nous lutterons pendant autant d'années sur ces rives,
pour, la dixième, prendre la ville aux larges ruelles.'
Telles étaient ses paroles, et tout s'accomplit à cette heure.
Restez donc tous, allons ! Achéens aux bonnes jambières,
jusqu'à ce que nous prenions à Priam ses hautes murailles !"
Il se tut. Les Argiens hurlèrent. Autour des navires
retentit la terrible clameur de la foule achéenne :
ils approuvaient le discours que tenait le divin Ulysse.
Le cavalier Nestor, l'Ancien, prit alors la parole :
"En assemblée, hélas, vous avez la bêtise innocente
des enfants, que ne concernent pas les travaux de la guerre.
Qu'adviendra-t-il alors de nos serments, de nos pactes ?
Nous jetterons au feu conseils, sentences viriles,
vin versé, puis mains serrées — par quoi nous jurâmes ?
Vaine est notre dispute, car il n'est pas de remède
que nous trouvions, après tout le temps passé sur ces rives.

Ἄτρείδη σὺ δ' ἔθ' ὣς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλήν
345 ἄρχειν Ἄργείοισι κατὰ κρατερᾶς ὑσμίνᾳ,
τούσδε δ' ἔᾱ φθινύθειν ἓνα καὶ δύο, τοί κεν Ἀχαιῶν
νόσφιν βουλευόσθ'· ἄνυσις δ' οὐκ ἔσσειται αὐτῶν·
πρὶν Ἄργοςδ' ἰέναι πρὶν καὶ Διφὸς αἰγιόχοιο
γνώμεναι εἴτε ψεῦδος ὑπόσχεσις εἴτε καὶ οὐκί.
350 Φημὶ γὰρ οὖν κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα
ἦματι τῷ ὅτε νηυσὶν ἐν ὠκυπόροισιν ἔβαινον
Ἄργεῖοι Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες
ἀστράπτων ἐπιδέξι' ἐναίσιμα σήματα φαίνων.
Τὼ μὴ τις πρὶν ἐπειγέσθω φοϊκόνδε νέεσθαι
355 πρὶν τινα παρ Τρώων ἀλόχῳ κατακοιμηθῆναι,
τίσασθαι δ' Ἑλένης ὀρμήματά τε στοναχᾶς τε.
Εἰ δέ τις ἐκπάγλως ἐθέλει φοϊκόνδε νέεσθαι
ἀπτέσθω ἴης νηφὸς εὐσσελμοιο μελαίνης,
ὄφρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπη.
360 Ἀλλὰ φάναξ αὐτός τ' εὖ μῆδεο πείθεό τ' ἄλλῳ·
οὗ τοι ἀπόβλητον ἔπος ἔσσειται ὅττι κε φεῖπω·
κρίν' ἄνδρας κατὰ φύλα κατὰ φρήτρᾳς Ἀγάμεμνον,
ὡς φρήτρη φρήτρηφιν ἀρήγη, φύλα δὲ φύλοις.
Εἰ δέ κεν ὡς φέρξης καί τοι πείθωνται Ἀχαιεῖοί,
365 γνώση ἔπειθ' ὅς θ' ἡγεμόνων κακὸς ὅς τέ νυ λαῶν
ἦδ' ὅς κ' ἐσθλὸς ἔησι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέονται.

Fils d'Atrée, persiste dans ton dessein inflexible,
guide les Achéens à travers les puissantes batailles,
laisse l'envie consumer dans son coin tel ou tel qui médite,
— à l'écart des Argiens, sans que rien jamais n'en advienne —,
de s'en aller vers Argos avant d'avoir su du Cronide
portant l'égide si oui ou non sa promesse est mensonge.
Moi, j'affirme qu'il a consenti, le Cronide farouche,
le jour où les Argiens, sur les barques qui-fendent-les-vagues,
s'en allèrent porter aux Troyens la mort et le meurtre :
il fit jaillir sur la droite un éclair, favorable présage.
Donc, que nul ne s'empresse de s'en retourner vers ses terres,
avant d'avoir couché dans Troie auprès d'une femme
et fait payer le prix des combats et des plaintes d'Hélène !
Si l'un de vous souhaite si fort retourner sur ses terres,
qu'il empoigne son embarcation à la noire charpente,
et qu'il connaisse avant nous la mort et l'instant fatidique.
Réfléchis bien en toi-même, Seigneur, écoute les autres.
Tu ne mépriseras pas le conseil que moi, je te donne :
Agamemnon, assemble par clans et par classes tes hommes,
pour que les clans épaulent les clans, et les classes les classes.
Si tu suis mes conseils et si les Argiens t'obéissent,
tu connaîtras le pleutre parmi les chefs et les hommes,
et le guerrier vaillant, lorsqu'ils combattront dans leur groupe.

Γνώσῃαι δ' εἰ καὶ θεσπεσίῃ πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις,
ἢ ἀνδρῶν κακότητι καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
370 ἢ μὰν αὐτ' ἀγορή νικᾶς γέρον υἱας Ἀχαιῶν.
Αἶ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἄπολλον
τοιούτοιο δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν·
τῶ κε τάχ' ἠμύσειε πόλις Πριάμοιο φάνακτος
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησι φαλοῦσά τε περθομένη τε.
375 Ἄλλὰ μοι αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκε,
ὅς με μετ' ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νεΐκεα βάλλει.
Καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεὺς τε μαχεσσάμεθ' εἵνεκα κόυρης
ἀντιβίοις φεπέεσσιν, ἐγὼ δ' ἦρχον χαλεπαίνων·
εἰ δέ ποτ' ἔς γε μίαν βουλεύσομεν, οὐκέτ' ἔπειτα
380 Τρωσὶν ἀνάβλησις κακοῦ ἔσσεται οὐδ' ἠβαιόν.
νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δεῖπνον ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα.
Εὖ μὲν τις δόρυ θηξάσθω, εὖ δ' ἀσπίδα θέσθω,
εὖ δέ τις ἵπποισιν δεῖπνον δότω ὠκυπόδεσσιν,
εὖ δέ τις ἄρματος ἀμφὶς ἰδὼν πολέμοιο μεδέσθω,
385 ὥς κε πανημέριοι στυγερῶ κρινόμεθ' Ἄρηϊ.
Οὐ γὰρ παυσωλή γε μετέσσεται οὐδ' ἠβαιὸν
εἰ μὴ νῦξ ἐλθοῦσα διακρινέει μένος ἀνδρῶν.
Ἰδρώσει μὲν τευ τελαμῶν ἀμφὶ στήθεσφιν
ἀσπίδος ἀμφιβρότης, περὶ δ' ἔγχεϊ χεῖρα καμείται·

Et tu sauras si les **dieux** t'empêchent de **prendre la ville** —
ou la faiblesse des hommes et **leur ignorance des guerres.**"
Agamemnon, le divin Atréide, lui dit en réponse :
"A l'assemblée, vieillard, tu bats la jeunesse achéenne.
Ah, si j'avais — par Phoibos, par Pallas et par Zeus notre père —
dix conseillers qui t'égalent parmi la foule achéenne,
la citadelle du roi Priam s'inclinerait vite
sous les coups de nos bras, soumise et livrée au pillage !
Zeus porte-égide, le fils de Cronos, me fit ces souffrances,
en me jetant dans de vains conflits, dans de vaines querelles !
Achille et moi, nous nous sommes battus pour avoir une fille
en échangeant des affronts : le premier, je me mis en colère...
Si nous voulions n'avoir qu'un seul projet, la détresse
des Troyens ne souffrirait pas de délai, pas le moindre !
Allez dîner maintenant, et nous engagerons la bataille !
Qu'on apprête son bouclier, qu'on aiguisse sa lance,
qu'on apprête aussi le repas des chevaux pieds-rapides,
qu'on examine avec soin les chars en songeant à la guerre,
pour qu'aujourd'hui Arès inflexible nous départage !
Désormais, nous ne connaissons pas de répit, pas le moindre,
jusqu'à l'heure où la nuit sépare la force des hommes.
Le baudrier suera sur le torse des hommes que couvre
le bouclier ; la pique, au bras de chacun, sera lourde ;

390 ἰδρώσει δέ τευ ἵππος εὖξοον ἄρμα τιταίνων.
ᾠόν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω
μιμνάζειν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, οὗ ἴσθι ἔπειτα
ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν κύνας ἠδ' οἰωνούς.

ᾠος ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον ὡς ὅτε κῦμα
395 ἀκτῆ ἐφ' ὑψηλῆ, ὅτε κινήσῃ Νότος ἐλθὼν,
προβλήτῃ σκοπέλω· τὸν δ' οὐ ποτε κύματα λείπει
παντοίων ἀνέμων, ὅτ' ἂν ἔνθ' ἢ ἔνθα γένωνται.
Ἄνστάντες δ' ὀρέοντο κεδασθέντες κατὰ νῆφας,
κάπνισσάν τε κατὰ κλισιάς, καὶ δεῖπνον ἔλοντο.

400 Ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεξε θεῶν αἰγιγενετάων
εὐχόμενος θάνατόν τε φυγεῖν καὶ μῶλον Ἄρηος.
Αὐτὰρ ὁ βοῦν ἱέρευσε φάναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
πίονα πενταφέτηρον ὑπερμενεΐ Κρονίῳνι,
κίχλησκεν δὲ γέροντας ἀριστήφας Παναχαιῶν,

405 Νέστορα μὲν πρῶτιστα καὶ Ἴδομενήφα φάνακτα,
αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴαντε δῶυ καὶ Τυδέφοσ υἱόν,
ἴσθηκτον δ' αὐτ' Ὀδυσῆφα Διφὶ μῆτιν ἀτάλαντον.
Αὐτόματος δέ ἴσθη βοήν ἀγαθὸς Μενέλᾶος·
φῆδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονείτο.

410 Βοῦν δὲ περιστήσαντο καὶ οὐλοχῦτᾶς ἀνέλοντο·
τοῖσιν δ' εὐχόμενος μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

et le cheval suera de tirer la voiture luisante.

L'homme que je verrai désireux de rester à l'arrière
loin du combat, près des barques cornues, aura toutes les peines
à s'épargner la dent des chiens, le bec des rapaces !"

Préparatifs du combat

Il se tut. Les Argiens hurlèrent, comme la vague
contre l'abrupte falaise, quand le Notos la soulève,
contre la roche escarpée que toujours les vagues tourmentent,
d'où que viennent les vents, de toutes parts, sans relâche.

Ils se levaient, s'élançaient vers les barques en troupes éparses.

Ils allumèrent les feux dans le camp, mangèrent les vivres.

Ils sacrifièrent à quelques divinités immortelles,
pour obtenir d'échapper à la mort, à l'horreur du carnage.

Agamemnon, le souverain roi, fit alors sacrifice
d'un bœuf gras de cinq ans à Zeus, le Cronide farouche.

Il invitait les anciens des Panachéens, les plus nobles :

en premier, Nestor, puis Idoménée, berger d'hommes,

puis les deux Aias et le fils de Tydée, Diomède,

et, en sixième, Ulysse, l'égal de Zeus pour la ruse.

De lui-même venait Ménélas à la voix claironnante,

qui, dans son cœur, savait l'affairement de son frère.

Ils encerclèrent le bœuf, remplirent leurs mains de grains d'orge.

Agamemnon le farouche, priant, prononça ces paroles :

Zeṽ kýδιστε μέγιστε κελαινεφές αἰθέρι ναίων
μὴ πρὶν ἐπ' ἠφέλιον δῶναι καὶ ἐπὶ κνέφας ἐλθεῖν
πρὶν με κατὰ πρηνὲς βαλέειν Πριάμοιο μέλαθρον
415 αἰθαλόφεν, πρῆσαι δὲ πυρὸς δηΐοιο θύρετρα,
Ἐκτόρεον δὲ χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐζαι
χαλκῷ ῥωγαλέον· πολέες δ' ἄμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
πρηνέες ἐν κονίησιν ὁδᾶξ λαζοῖατο γαίαν.
Ἦς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πῶ ἴφοι ἐπεκράϊαινε Κρονίων,
420 ἀλλ' ὅ γε δέκτο μὲν ἴρα, πόνον δ' ἀμέγαρτον ὄφελλεν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο καὶ οὐλοχύτᾱς προβάλοντο,
αὔερυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαζαν καὶ ἔδειραν,
μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίση ἐκάλυψαν
δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.
425 Καὶ τὰ μὲν ἄρ' σχίζησιν ἀφύλλοισιν κατέκαιον,
σπλάγχχα δ' ἄρ' ἀμπεύραντες ὑπείρεχον Ἡφαίστοιο.
Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάφη καὶ σπλάγχχ' ἐπάσαντο,
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
ᾧπτησάν τε περιφραδέως, φερύσαντό τε πάντα.
430 Αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
δαίνυντ', οὐδέ τι θῦμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐφίσσης.
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
Ἄτρεΐδῃ κύδιστε φάναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

"Zeus glorieux, très **haut** dans l'**éther**, dieu des **sombres nuages**,
que le soleil ne se **couche pas**, que l'**ombre** ne **vienn**e,
avant que j'**ai**e jeté le **palais** de Priam contre **terre**,
tout fumant, puis livré ses portails à la **flamme** vorace,
et déchiré la **tunique** d'Hector sous ma **pique** de **bronze**
sur sa poitrine : qu'autour, nombreux, ses **compagnons d'armes**,
front contre **terre**, **mordent** à **pleines dents** la poussière !"
Il se **tut**. Mais Zeus n'**exaucer**ait **pas** ses paroles.
Il **acceptait** leurs **dons**, mais **voulait accroître** leurs **peines**.
Lorsqu'ils **eurent dit** les prières, **lancé** les grains **d'orge**,
ils saisirent les **cous**, égor^gèrent, **puis** dépecèrent,
et découpèrent les **cuisse**s qu'ils couvrirent de **graisse**
des deux côtés, plaçant par-dessus les **morceaux** de viande.
Ils les grillèrent **sur** du **bois** dépouillé de ses **feuilles** ;
ils embrochèrent, plaçant sur **Héphaistos** les viscères.
Quand ils **eurent rôti** les **cuisse**s, mangé les viscères,
ils découpèrent le **reste**, enfilant les **morceaux** sur des **broches**,
grillant le **tout** avec **soin**, puis ôtèrent les **mets** de la **flamme**.
Lorsque enfin le **repas** fut **prêt**, que **cessa** leur **peine**,
ils festoyèrent, le **cœur** content **du** **partage** équitable.
Lorsqu'ils **eurent chassé** leur envie de **manger** et de **boire**,
le **cavalier** Nestor, l'**Ancien**, prit alors la parole :
"Agamemnon, glorieux Atréide, **maître** des **hommes**,

435 μηκέτι νῦν δήθ' αὐθι λεγόμεθα, μηδ' ἔτι δηρὸν
ἀμβαλλώμεθα φέργον ὃ δὴ θεὸς ἐγγυαλίζει.
Ἄλλ' ἄγε κήρῦκες μὲν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
λαῖφὸν κηρύσσοντες ἀγειρόντων κατὰ νῆφας,
ἡμεῖς δ' ἀθρόοι ὧδε κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
440 ἴομεν ὄφρα κε θᾶσσον ἐγείρομεν ὄξιν Ἄρηα.
ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε φάναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
Αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν πόλεμόνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιούσ'·
οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὧκα.
445 Οἱ δ' ἄμφ' Ἀτρείωνα διοτρεφέες βασιλῆφες
θῦνον κρῖνοντες, μετὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
αἰγίδ' ἔχουσ' ἐρίτιμον ἀγήραον ἀθανάτην τε,
τῆς ἑκατὸν θύσανοι παγχρῦσσοι ἠερέθονται,
πάντες εὐπλεκέες, ἑκατόμβοιοι δὲ φέκαστος·
450 σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο λαῖφὸν Ἀχαιῶν
ὀτρύνουσ' ἰέναι· ἐν δὲ σθένος ὦρσε φεκάστω
καρδίη ἄλληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
Τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἠφὲ νέεσθαι
ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
455 Ἦύτε πῦρ αἶδηλον ἐπιφλέγει ἄσπετον ὕλην
οὔρεος ἐν κορυφῆς, ἕκαθεν δέ τε φαίνεται αὐγή,
ὧς τῶν ἐρχομένων ἀπὸ χαλκοῦ θεσπεσίοιο

ne restons plus sur place à perdre du temps en palabres,
n'ajournons plus la tâche qu'un dieu soumet à nos forces !
Qu'à présent les hérauts des Argiens cuirasse-de-bronze,
par leurs appels, convoquent les hommes de chaque navire ;
nous, tous ensemble, à travers la vaste foule achéenne,
nous irons réveiller au plus vite l'ardeur belliqueuse".
Agamemnon souverain, à ces mots, sans enfreindre cet ordre,
envoya soudain ses hérauts aux paroles bruyantes
convoquer au combat les Argiens à longue crinière.
Ils convoquaient ; les autres venaient s'assembler à la hâte.
Tout autour de l'Atride, les rois nourrissons du Cronide,
triaient les rangs : avec eux, la déesse aux yeux de chouette,
portant l'égide précieuse qu'épargnent trépas et vieillesse,
tout ornée de franges d'or massif frémissantes,
— cent torsades soignées valant chacune cent vaches.
La brandissant, elle allait à travers la foule achéenne,
excitant chacun : elle fit jaillir une force
dans les cœurs, ardente, incitant à lutter, à se battre.
Et soudain la guerre devint plus douce à leur âme
que le retour, sur les creuses nefes, au pays de leurs pères.
Comme le feu dévorant embrase des bois innombrables
au sommet d'un mont, et au loin apparaît sa lumière,
ainsi, tandis qu'ils marchaient, l'éclat formidable du bronze

αἴγλη παμφανόωσα δι' αἰθέρος οὐρανὸν ἴκεν.
 Τῶν δ' ὥς τ' ὀρνίθων πετεηνῶν φέθνεα πολλὰ
 460 χηνῶν ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχοδείρων
 Ἄσίῳ ἐν λειμῶνι Καῦστρίου ἀμφὶ ῥέφεθρα
 ἔνθα καὶ ἔνθα ποτῶνται ἀγαλλόμενα πτερύγεσσι
 κλαγγηδὸν προκαθιζόντων, σμαραγεῖ δέ τε λειμῶν,
 ὧς τῶν φέθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
 465 ἐς πεδίον προχέροντο Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθῶν
 σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.
 Ἔσταν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόφεντι
 μῦριοι, ὅσσά τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίνετα ὄρη.
 Ἦύτε μυιάων ἀδινάων φέθνεα πολλὰ
 470 αἶ τε κατὰ σταθμὸν ποιμνήϊον ἠλάσκουσιν
 ὄρη ἐν εἰαρινῇ ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει,
 τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 ἐν πεδίῳ ἴσταντο διαρραῖσαι μεμαφῶτες.
 Τοὺς δ' ὥς τ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν αἰπόλοι ἄνδρες
 475 ῥεῖα διακρίνωσιν ἐπεὶ κε νομῶ μιγέωσιν,
 ὧς τοὺς ἠγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ ἔνθα
 ὑσμίνηνδ' ἰέναι, μετὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
 ὄμματα καὶ κεφαλὴν φίκελος Διφὶ τερπικεραύνῳ,
 Ἄρει δὲ ζώνην, στέρνον δὲ Ποσειδάωνι.
 480 Ἦύτε βοῦς ἀγέληφι μέγ' ἕξοχος ἔπλετο πάντων

resplendissait, à travers l'éther, jusqu'aux cimes célestes.
 Comme les **peuples** d'**oiseaux**, espèce nombreuse et volage,
 — ou des oies, ou des **grues**, ou des **cygnes** au **col** qui s'étire —
dans la **plaine** d'**Asias**, le **long** des **flots** du Caÿstre,
 volent de **toutes parts** d'une aile forte et joyeuse,
puis, criaillant, se **posent** à terre, et la **plaine** résonne,
ainsi les **peuples** nombreux, quittant baraques et barques,
 se répandaient dans les **prés** scamandriens : et la terre
 retentissait bruyamment sous les **pas** des chevaux et des **hommes**.
 Ils s'arrêtèrent **dans** la **plaine** fleurie du Scamandre,
aussi nombreux qu'à la **belle** saison les **fleurs** et les **feuilles**.
 Comme les **peuples** nombreux des **mouches**, en **troupes** compactes,
vont errant dans la **bergerie** où séjournent les **bêtes**,
 à la **venue** du printemps, quand le **lait** déborde des **jattes**,
aussi nombreux, devant **Troie**, les **Argiens** à **longue** crinière
s'arrêtaient dans la **plaine**, brûlant d'occire les **autres**.
 Comme les **chevriers** aisément reconnaissent les **chèvres**
de leurs **larges** troupeaux qui se **mêlent** quand elles vont **paître**,
ainsi les **chefs** de **tous** côtés répartirent les **hommes**
pour la bataille : au **milieu**, Agamemnon le farouche
 ressemblait, pour les **yeux** et le **front**, à **Zeus** fou-de-foudre,
pour la ceinture, à **Arès**, et à **Poseidon** pour le **torse** !
 Comme sur **tout** le troupeau de **boeufs** prédomine, superbe,

ταῦρος· ὃ γάρ τε βόεσσι μεταπρέπει ἀγρομένησι·
τοῖον ἄρ' Ἀτρεΐδην θῆκε Ζεὺς ἥματι κείνῳ
ἐκπρεπέ' ἐν πολλοῖσι καὶ ἕξοχον ἠρώεσσιν.

Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι·
485 ἔμεις γὰρ θεαὶ ἐστε πάρεστε τε φίστέ τε πάντα,
ἡμεῖς δὲ κλέφος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι φίδμεν·
οἳ τινες ἠγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν·
πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μῦθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν,
490 φωνὴ δ' ἄρρηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνεΐη,
εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διφρὸς αἰγιόχοιο
θῦγατέρες μνησαίαθ' ὅσοι ὑπὸ Φύλιον ἦλθον·
ἀρχοὺς αὖ νηφῶν φερέω νῆφάς τε προπάσας.
Βοιωτῶν μὲν Πηνέλεως καὶ Λήϊτος ἦρχον
495 Ἄρκεσίλαός τε Προθοήνωρ τε Κλονίος τε,
οἳ θ' Ὑρίην ἐνέμοντο καὶ Αὐλίδα πετρήφεσσαν
Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε πολύκνημόν τ' Ἐτεωνόν,
Θέσπειαν Γραιάν τε καὶ εὐρύχορον Μυκαλησσόν,
οἳ τ' ἄμφ' Ἄρμ' ἐνέμοντο καὶ Εἰλέσιον καὶ Ἐρυθράς,
500 οἳ τ' Ἐλεῶν εἶχον ἠδ' Ὕλην καὶ Πετεῶνα,
Ὠκαλέην Μεδεῶνά τ' εὐκτίμενον πτολίεθρον,
Κώπᾶς Εὐτρησίν τε πολυτρήρωνά τε Θίσβην,

le taureau, qui brille au milieu d'un groupe de vaches,
Zeus voulait ce jour-là que l'Atride fût tel, et qu'il brille
entre tous les guerriers, et domine toute la foule.

Catalogue des vaisseaux

Dites-moi donc, ô Muses des olympiennes demeures,
omniprésentes déesses qui connaissez toutes choses
— nous, sans connaître rien, entendons la rumeur qui s'ébruite —
quels étaient les meneurs et les chefs des armées danaennes.
La multitude, je ne saurais la nommer ni la dire,
même si j'avais, pour le faire, dix bouches, dix langues,
une voix infrangible et le cœur forgé dans le bronze,
si les filles de Zeus porte-égide, olympiennes, les Muses
ne me rappellent tous ceux qui vinrent aux rives troyennes.
Mais je dirai les chefs et tous les vaisseaux sous leurs ordres.
Les Béotiens se rangeaient sous Pénéleós et Léite,
Prothoénor, Clonios et Arcésilas le Lycide ;
ils habitaient, pour les uns, Hyrie et Aulis la rocheuse,
et Schoinos, Scolos, les coteaux nombreux d'Étéone,
Grée, Thespie, et Mycalesse aux vastes espaces ;
d'autres vivaient à l'entour d'Harma, d'Ilésion et d'Érythres ;
ils occupaient Éléon, Hylè, Pétéon, ou encore
Ocalée, Médéon, citadelle à l'assise solide,
Copes, Eutrésis, Thisbè, reposoir des colombes ;

οἷ τε Κορώνειαν καὶ ποιήφενθ' Ἀλίαρτον,
οἷ τε Πλάταιαν ἔχον ἠδ' οἷ Γλιῶσάντ' ἐνέμοντο,
505 οἷ θ' Ὑποθήβᾱς εἶχον ἐυκτίμενον πολίεθρον,
Ὀγηστόν θ' ἱερὸν Ποσιδήϊον ἀγλαὸν ἄλλος,
οἷ τε πολυστάφυλον Ἄρνην ἔχον, οἷ τε Μίδειαν
Νίσάν τε ζαθέην Ἀνθηδόνα τ' ἐσχατόωσαν·
τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον, ἐν δὲ ἴφεικάστη
510 κοῦροι Βοιωτῶν ἑκατὸν καὶ φεικοσι βαῖνον.
Οἷ δ' Ἀσπληδόνα ναῖον ἰδ' Ὀρχομενὸν Μινύειον,
τῶν ἦρχ' Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὲς Ἄρηος
οὗς τέκε Φαστυόχη δόμφ' Ἄκτορος Ἀζειίδαο,
παρθένος αἰδοίη ὑπερώϊον εἰσαναβάσα
515 Ἄρηϊ κρατερῶ· ὃ δὲ ἴφει παρελέξατο λάθρη·
τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
Αὐτὰρ Φωκίφων Σχεδίος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
υἱὲς Φίφίτου μεγαθύμου Ναυβολίδαο,
οἷ Κυπάρισσον ἔχον Πῦθῶνά τε πετρήεσσαν
520 Κριῖσάν τε ζαθέην καὶ Δαυλίδα καὶ Πανοπήφα,
οἷ τ' Ἀνεμώρειαν καὶ Ὑάμπολιν ἀμφενέμοντο,
οἷ τ' ἄρα παρ ποταμὸν Κηφῖσὸν δῖον ἔναιον,
οἷ τε Λίλαιαν ἔχον πηγῆς ἐπι Κηφῖσοιο·
τοῖς δ' ἄμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο.
525 Οἷ μὲν Φωκίφων στίχας ἴστασαν ἀμφιέποντες,

d'autres tenaient Coronée, Haliarte aux riches herbages,
d'autres vivaient à Platée, ou **avaient** à Glisas leur demeure ;
ils habitaient Hypothèbe, la citadelle solide,
ou, sanctuaire de Poseidon, les clairières d'Oncheste,
et Arnè la lourde en grappes, Nisa la divine,
et Midée, et Anthédon, limite des terres.
Cinquante barques les avaient conduits ; à bord de chacune
étaient montés cent vingt garçons des cités béotiennes.
Ceux qui peuplaient Asplédon et le sol minyen d'Orchomène
avaient pour chefs les fils d'Arès, Ialmène, Ascalaphe :
Astyochè les conçut au palais d'Actor l'Azéide,
(vierge pudique, elle était montée dormir à l'étage)
de l'amour du puissant Arès venu la surprendre.
Ils alignaient les hommes de trente creuses carènes.
Les Phocidiens suivaient les guides Schédios, Épistrophe,
tous deux fils d'Iphitos, le très généreux Naubolide ;
ils habitaient, pour les uns, Cyparisse, Pytho la rocheuse,
Panopée, Daulis, et Crisa la toute divine ;
d'autres, d'Anémorie, d'Hyampolis habitaient les parages,
ou peuplaient, ici, les rivages divins du Céphise,
là, peuplaient Lilaia, plus loin, aux sources du fleuve.
Ils commandaient en tout quarante barques noiraudes.
Les deux chefs phocidiens alignaient leurs rangs en bataille ;

Βοιωτῶν δ' ἔμπλην ἐπ' ἀριστερὰ θωρήσσοντο.
Λοκρῶν δ' ἠγεμόνευεν Ὀϊλῆφος ταχὺς Αἴᾱς
μείων, οὐ τι τόσος γε ὅσος Τελαμώνιος Αἴᾱς
ἀλλὰ πολὺ μείων· ὀλίγος μὲν ἔην λινοθώραξ,
530 ἐγγεῖη δ' ἐκέκαστο Πανέλληνας καὶ Ἀχαιφούς·
οἱ Κῦνόν τ' ἐνέμοντ' Ὀπόφεντά τε Καλλίαρόν τε
Βῆσσάν τε Σκάρφην τε καὶ Αὐγειαῖς ἐρατεινάς
Τάρφην τε Θρόνιον τε Βοαγρίου ἀμφὶ ῥέφεθρα·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο
535 Λοκρῶν, οἱ ναίουσι πέρην ἱερῆς Εὐβοίης.
Οἱ δ' Εὐβοίαν ἔχον μένεα πνεῖοντες Ἄβαντες
Χαλκίδα τ' Εἰρέτριάν τε πολυστάφυλόν θ' Ἰστρίασαν
Κήρινθόν τ' ἔφαλον Δίου τ' αἰτὸν πτολίεθρον,
οἳ τε Κάρυστον ἔχον ἠδ' οἱ Στύρα ναιετάσκον,
540 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευ' Ἐλεφήνωρ ὄζος Ἄρηος
Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων.
Τῷ δ' ἅμ' Ἄβαντες ἔποντο θοοὶ ὅπιθεν κομόωντες
αἰχμηταὶ μεμαφῶτες ὀρεκτῆσιν μελίησι
θώρηκας ῥήξειν δηῖων ἀμφὶ στήθεσσι·
545 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο.
Οἱ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον εὐκτίμενον πτολίεθρον
δημόν Ἐρεχθῆφος μεγαλήτορος, ὃν ποτ' Ἀθήνη
θρέψε Διφῶς θυγάτηρ, τέκε δὲ ζείδωρος ἄρουρα,

ils s'armaient à côté des rangs béotiens, à sénestre.
Les Locriens suivaient l'Oiléide Aias, le rapide,
inférieur à Aias le Télamonien pour la taille,
inférieur de beaucoup ! Petit, cuirasse-de-toile,
il battait Panhellènes et Achéens à la lance.
Ils habitaient, les uns, à Cyne, Calliare et Oponite ;
d'autres peuplaient Bessa, Scarphè, Augée l'adorable,
ou Tarphè, Thronion le long des flots du Boagre.
Ils commandaient en tout les quarante barques noiraudes
des Locriens qui vivaient au-delà de l'Eubée, l'île sainte.
Ceux qui tenaient l'Eubée, les Abantes remplis de courage,
Érétrie, Chalcis, Histiée qui regorge de grappes,
Dion, la ville escarpée, et Cérinthe, cité maritime,
ceux qui vivaient à Styres, puis ceux qui vivaient à Caryste :
Éléphènor les commandait, rejeton d'Ényale,
Chalcodontiade et chef des magnanimes Abantes.
Les Abantes fougueux le suivaient, cheveux longs sur la nuque,
bons lanciers, désireux de pointer les hampes de frêne,
et de briser le cuir qui couvrait les poitrines adverses !
Il commandait en tout quarante sombres navires.
Ceux qui peuplaient Athènes, la ville à l'assise solide,
fils d'Érechthée au grand cœur, qui sortit d'un champ donne-l'orge,
et que la fille de Zeus, Athéna, éleva dès l'enfance,

κὰδ δ' ἐν Ἀθήνης εἶσεν ἐφ' ἐν πῖονι νηῶ·
 550 ἔνθα δέ μιν ταύροισι καὶ ἀρνειοῖς ἰλάονται
 κοῦροι Ἀθηναίων περιτελλομένων ἐνιαυτῶν·
 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευ' υἷος Πεπεῶο Μενεσθεύς.
 Τῷ δ' οὐ πώ τις ὁμοῖος ἐπιχθόνιος γένετ' ἀνήρ
 κοσμηῆσαι ἵππους τε καὶ ἀγέρας ἀσπιδιώτᾶς·
 555 Νέστωρ οἷος ἔριζεν· ὃ γὰρ προγενέστερος ἦεν·
 τῷ δ' ἅμα πενήκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο.
 Αἴας δ' ἐκ Σαλαμῖνος ἄγεν δυοκαίδεκα νῆφας,
 στήσε δ' ἄγων ἴν' Ἀθηναίων ἴσταντο φάλαγγες.
 Οἱ δ' Ἄργός τ' εἶχον Τίρυνθά τε τειχιόφεσσαν
 560 Ἐρμιόνην Ἀσίνην τε, βαθὴν κατὰ κόλπον ἐχούσᾶς,
 Τροϊζῆν' Ἡϊόνας τε καὶ ἀμπελόφεντ' Ἐπίδαιρον,
 οἱ τ' ἔχον Αἴγῖναν Μᾶσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν,
 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης
 563a καὶ Σθένελος, Καπανῆφος ἀγακλειτοῦ φίλος υἷος·
 565 τοῖσι δ' ἅμ' Εὐρύαλος τρίτατος κίε φῖσόςθεος φῶς
 Μηκιστέως υἷος Ταλαϊονίδᾶο φάνακτος·
 συμπάντων δ' ἠγεῖτο βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·
 τοῖσι δ' ἅμ' ὀγδώκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο.
 568a
 568b

pour l'établir dans Athènes au fond de son temple prospère
 (là, les garçons athéniens l'apaisent, le rendent propice,
 lui consacrant agneaux et taureaux quand l'année recommence),
 suivaient les ordres de Ménesthée, le vaillant Pétéide,
 qui jusqu'ici n'avait pas rencontré son égal sur la terre
 pour ranger les chevaux et les fantassins en bataille :
 seul Nestor luttait avec lui par sa grande expérience.
 Il commandait en tout cinquante barques noiraudes.
 Douze vaisseaux suivirent Aias depuis Salamine.
 Il aligna ses hommes auprès des phalanges d'Athènes.
 Ceux qui tenaient Argos, Tirynthe aux bonnes murailles,
 Hermione, Asinè, chacune en sa rade profonde,
 ceux de Trézène, d'Éïones, ceux d'Épidaure et ses vignes,
 et les jeunes Achéens de Masès et d'Égine,
 avaient tous pour chef Diomède à la voix claironnante,
 fils de Tydée, qui tenait sa vigueur de son père Oinéïde,
 et Sthénélos, le fils que chérit Capanée le célèbre ;
 en troisième, égal aux dieux, marchait Euryale,
 ce mortel, fils du roi Mécistée le Talaionide :
 tous suivaient cependant Diomède à la voix claironnante.
 Quatre-vingts navires noirs se tenaient sous leurs ordres,
 dans lesquels se trouvaient rangés, experts en bataille,
 les Argiens aux cuirasses de lin, aiguillons de la guerre...

570 Οἱ δὲ Μυκηνᾶς εἶχον εὐκτίμενον πτολίεθρον
ἀφνειόν τε Κόρινθον εὐκτιμένᾶς τε Κλεωνᾶς,
Ὅρνειᾶς τ' ἐνέμοντο Ἀραιθυρέην τ' ἐρατεινὴν
καὶ Σικυῶν', ὅθ' ἄρ' Ἄδρηστος πρῶτ' ἐμβασίλευε,
οἱ θ' Ὑπερησίην τε καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν
Πελλήνην τ' εἶχον ἠδ' Αἴγιον ἀμφενέμοντο
575 Αἰγιαλόν τ' ἀνὰ πάντα καὶ ἀμφ' Ἑλίκην εὐρείαν,
τῶν ἑκατὸν νηφῶν ἦρχε κρείων Ἀγαμέμνων
Ἄτρείδης· ἅμα τῷ γε πολὺ πλείστοι καὶ ἄριστοι
λαῶσι ἔποντ'· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσατο νόροπα χαλκὸν
κῦδιόν, ὅτι πᾶσι μετέπρεπεν ἠρώεσσι
580 οὐνεκ' ἄριστος ἔην πολὺ δὲ πλείστους ἄγε λαῶν.
Οἱ δ' εἶχον κοίλην Λακεδαιμόνα κητώφεσσαν,
Φᾶρίν τε Σπάρτην τε πολυτρήρονά τε Μέσσην,
Βρυσειᾶς τ' ἐνέμοντο καὶ Αὐγειαῖς ἐρατεινάς,
οἱ τ' ἄρ' Ἀμύκλας εἶχον Ἐλος τ' ἔφαλον πτολίεθρον,
585 οἱ τε Λάαν εἶχον ἠδ' Οἴτυλον ἀμφενέμοντο,
τῶν ἦροι ἀδελφεὸς ἦρχε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
ἦξεζήκοντα νεῶν· ἀπάτερθε δὲ θωρήσσοντο·
ἐν δ' αὐτὸς κίε ἦσι προθυμίησι πεπορθῶς
ὀτρύνων πόλεμόνδε· μάλιστα δὲ ἔτετο θυμῷ
590 τίσασθαι Ἑλένης ὀρμήματά τε στοναχᾶς τε.
Οἱ δὲ Πύλον τ' ἐνέμοντο καὶ Ἀρήνην ἐρατεινὴν

Ceux qui peuplaient Mycènes, la ville à l'assise solide,
ceux de la riche Corinthe et de la solide Cléones ;
ceux qui peuplaient Ornées, puis Araithyra l'adorable,
et Sicyone, où fut tout d'abord le règne d'Adraste,
ceux d'Hypéresie, ceux de Gonoesse l'abrupte,
ceux qui tenaient Pellènè, qui d'Aigion habitaient les parages,
tout le pays d'Aigiale, et celui d'Hélèce la vaste,
sur cent navires suivaient les ordres du maître l'Atride
Agamemnon : ses hommes étaient de loin les plus nobles,
les plus nombreux. Il avait revêtu le bronze splendide ;
rempli d'orgueil, il brillait au milieu de la foule héroïque ;
il était le plus noble, et menait l'armée la plus grande.
Ceux qui peuplaient Lacédémone aux gorges profondes,
ou Pharis, ou Sparte, ou Messè, reposoir des colombes,
ou qui tenaient Brysées ou tenaient Augées l'adorable,
ceux d'Amycles, **ceux** d'Hélos, citadelle marine,
ceux qui vivaient à Laas ou dans les parages d'Oityle
avaient son frère pour chef, Ménélas à la voix claironnante :
soixante barques en tout, qui s'armaient de manière autonome.
Et Ménélas, au milieu de ses gens, confiant dans sa fougue,
les excitait au combat, désirant surtout en son âme
faire payer le prix des combats et des plaintes d'Hélène !
Ceux qui peuplaient Pylos et aussi Arénè l'adorable,

καὶ Θρύον Ἀλφειοῖο πόρον καὶ εὐκτιτον Αἰπὺ
καὶ Κυπαρισσήφεντα καὶ Ἀμφιγένειαν ἔναιον
καὶ Πτελεὸν καὶ Ἔλος καὶ Δώριον, ἔνθά τε Μοῦσαι
595 ἀντόμεναι Θάμυριν τὸν Θρηῖκα παῦσαν ἀοιδῆς
Οἰχάλιθην ἰόντα παρ' Εὐρύτου Οἰχάλιφος·
στεῦτο γὰρ εὐχόμενος νῆκησέμεν εἴ περ ἂν αὐταὶ
Μοῦσαι ἀεῖδοιεν κοῦραι Διφὸς αἰγιόχοιο·
αἱ δὲ χολωσάμεναι πηρὸν θέσαν, αὐτὰρ ἀοιδὴν
600 θεσπεσίην ἀφέλοντο καὶ ἐκλέλαθον κιθαριστύν·
τῶν αὐθ' ἠγεμόνευε Γερήνιος ἰππότης Νέστωρ·
τῷ δ' ἐνενήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
Οἱ δ' ἔχον Ἀρκαδίην ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπὺ
Αἰπύτιον παρὰ τύμβον ἴν' ἀγέρες ἀγχιμαχηταί,
605 οἱ Φενεὸν τ' ἐνέμοντο καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον
Ῥίπην τε Στρατίην τε καὶ ἠνεμόφεσσαν Ἐνίσπην
καὶ Τεγέην εἶχον καὶ Μαντινέην ἐρατεινὴν
Στύμφηλόν τ' εἶχον καὶ Παρρασίην ἐνέμοντο,
τῶν ἦρχ' Ἀγκαίοιο πάφης κρείων Ἀγαπήνωρ
610 Ἰφειήκοντα νεῶν· πολέες δ' ἐν νηφὶ Ἰφειάσθη
Ἀρκαῖδες ἄνδρες ἔβαινον ἐπιστάμενοι πολεμίζειν.
Αὐτὸς γάρ σφιν δῶκε φάναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
νηφας εὐσσέλμους περᾶαν ἐπὶ φοῖνοπα πόντον
Ἀτρεΐδης, ἐπεὶ οὗ σφι θαλάσσια φέργα μεμήλει.

et Thryon, le gué de l'Alphée, et Aipy la solide,
ou Cyparisséis et Amphigénie ou encore
Ptéléos, Hélos, Dorion, où les Muses punirent
Thamyris le Thrace, asséchant le chant de l'aède,
comme il quittait la cité d'Oichalie et Euryte son maître :
il se vantait de pouvoir l'emporter, même lorsque les Muses
chanteraient — les filles de Zeus qui porte l'égide !
Mais, mutilant Thamyris, les Muses le démunirent
de son chant divin, et l'aède oublia la cithare.
Le cavalier Nestor, l'Ancien, était à leur tête :
quatre-vingt-dix navires creux se rangeaient sous ses ordres.
Ceux qui tenaient l'Arcadie, au pied du raide Cyllène,
près du tombeau d'Aipytos, où les hommes combattent tout proches,
ceux qui peuplaient Phénéos, Orchomène aux brebis innombrables,
ou Rhipè, Stratia, Énispè traversée par les souffles,
ou qui tenaient Tégée ou Mantinée la charmante,
ceux qui peuplaient Parrhasie ou ceux qui vivaient à Stymphale :
Agapènor, le puissant fils d'Ancée, se trouvait à la tête
de leurs soixante navires. Nombreux, dans chaque navire,
les Arcadiens s'étaient embarqués, experts en bataille.
Il leur donnait lui-même, le souverain roi Atréide,
ces solides vaisseaux pour franchir la plaine vineuse,
Agamemnon ! Les travaux de la mer comptaient peu pour ce peuple.

615 Οἷ δ' ἄρα Βουπράσιόν τε καὶ Ἥλιδα δῖαν ἔναιον
 ὄσσον ἐφ' Ὑρμῖνη καὶ Μύρσινος ἐσχατόωσα
 πέτρη τ' Ὀλενίη καὶ Ἀλείσιον ἐντὸς ἐφέρει,·
 τῶν αὖ τέσσαρες ἀρχοὶ ἔσαν, δέκα δ' ἀνδρὶ ἑκάστῳ
 νῆφες ἔποντο θοαί, πολέες δ' ἔμβαινον Ἐπειοί.
 620 Τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἠγησάσθην
 υἱὲς δ' μὲν Κτεάτου, δ' δ' ἄρ' Εὐρύτου, Ἀκτορίωνος·
 τῶν δ' Ἀμαρυγκείδης ἦρχε κρατερὸς Διῶρης·
 τῶν δὲ τετάρτων ἦρχε Πολύξεινος θεοφειδῆς
 υἱὸς Ἀγασθένης Αὐγητιάδῃο φάνακτος.
 625 Οἷ δ' ἐκ Δουλιχίου Ἐχινῶων θ' ἱεράων
 νήσων, αἷ ναίουσι πέρην ἄλδος Ἥλιδος ἄντα,
 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευε Μέγης ἀτάλαντος Ἄρηι
 Φυλείδης, δὲν τίκτε Διφίλος ἱππότης Φυλεύς,
 ὅς ποτε Δουλίχιόνδ' ἀπενάσσατο πατρὶ χολωθείς·
 630 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο.
 Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε Κεφαλλήνας μεγαθύμους,
 οἳ ῥ' Ἰθάκην εἶχον καὶ Νήριτον εἰνοσίφυλλον
 καὶ Κροκύλει' ἐνέμοντο καὶ Αἰγίλιπα τρηχεῖαν,
 οἳ τε Ζάκυνθον ἔχον ἢ δ' οἳ Σάμον ἀμφενέμοντο,
 635 οἳ τ' ἠπειρον ἔχον ἢ δ' ἀντιπέραι' ἐνέμοντο·
 τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς ἦρχε Διφίλη μῆτιν ἀτάλαντος·
 τῷ δ' ἅμα νῆφες ἔποντο δωδέκα μιλοπάρηοι.

Ceux qui tenaient et **Bouprasion** et l'**Élide** divine,
tout le pays que **Hyrmine**, **Myrsine**, **borne** des **terres**,
Alésion, ainsi que la **roche Olénienne** limitent,
avaient en **tout** quatre **chefs** ; **chacun** **menait** sous ses **ordres**
dix rapides **vaisseaux** ; de nombreux **Épéens** s'embarquèrent,
avec pour **chefs**, **descendants** d'**Actor** : **Thalpios**, **Amphimaque**,
l'un, le **fil** d'**Euryte**, et **l'autre**, le **fil** de **Ctéate** ;
d'autres **suivaient** **Diorès**, le terrible, **l'Amaryncéide** ;
le dernier **quart** **suivait** **Polyxène** à l'allure divine,
fil d'**Agasthènes**, le **souverain prince** **Augéiade**.
Ceux qui **venaient** de **Doulichion** et des **saintes Échines**,
îles **situées** au-delà de la **mer**, **vis-à-vis** de l'**Élide**,
obéissaient au **Phyléide**, **Mégès** le farouche,
qu'engendra **Phylée**, **cavalier** agréable au **Cronide** :
il vint un **jour** **habiter** **Doulichion**, irrité par son **père**.
Il **commandait** en **tout** **quarante** **barques** **noiraudes**.
Et **Ulysse** **menait** les **Céphalléniens** **magnanimes**
peuplant **Ithaque** et le **mont** **Nérite** au feuillage qui **tremble**,
et **détenant** **Crocylée**, et **Aigilips** la **rugueuse**,
ceux qui **peuplaient** **Samos** et **ceux** qui **vivaient** à **Zacynthe**,
ceux qui **vivaient** sur le **continent** et la **côte** d'en **face** :
obéissant à **Ulysse**, l'**égal** de **Zeus** pour la **ruse**,
douze **navires** **joues-vermillon** **suivaient** ses **consignes**.

Αἰτωλῶν δ' ἠγεῖτο Θόας Ἄνδραίμονος υἱός,
 οἱ Πλευρῶν ἐνέμοντο καὶ Ὀλενον ἠδὲ Πυλῆνην
 640 Χαλκίδα τ' ἀγχάλων Καλυδῶνά τε πετρήφασσαν·
 οὐ γὰρ ἔτ' Οἰνήφος μεγαλήτορος υἱέες ἦσαν,
 οὐδ' ἄρ' ἔτ' αὐτὸς ἔην, θάνε δὲ ξανθὸς Μελέαγρος·
 642a τῷ δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο φανασσέμεν Αἰτωλοῖσι·
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο.
 645 Κρητῶν δ' Ἴδομενεὺς δουρικλυτὸς ἠγεμόνευε,
 οἱ Κνωσὸν τ' εἶχον Γόρτυνά τε τειχιόφασσαν,
 Λύκτον Μίλητόν τε καὶ ἀργινόφεντα Λύκαστον
 Φαιστόν τε Ῥύτιόν τε, πόλεις εὖ ναιεταώσῃς,
 ἄλλοι θ' οἱ Κρήτην ἑκατόμπολιν ἀμφενέμοντο.
 650 Τῶν μὲν ἄρ' Ἴδομενεὺς δουρικλυτὸς ἠγεμόνευε
 Μηριόνης τ' ἀτάλαντος Ἐνῶαλίῳ ἀνδρειφόντη·
 τοῖσι δ' ἅμ' ὀγδῶκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο.
 Τληπόλεμος δ' Ἡρακλείδης ἠΰς τε μέγας τε
 ἐκ Ῥόδου ἐννέφα νῆφας ἄγεν Ῥοδίῳ ἀγερώχων,
 655 οἱ Ῥόδον ἀμφενέμοντο διὰ τρίχα κοσμηθέντες
 Λίνδον Ἰηλῦσόν τε καὶ ἀργινόφεντα Κάμειρον.
 Τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτὸς ἠγεμόνευε,
 ὃν τέκε Φαστυόχεια βίη Ἡρακλειεῖη,
 τὴν ἄγετ' ἐξ Ἐφύρης ποταμοῦ ἄπο Σελλάφεντος

L'Andrémonien Thoas commandait la foule étolienne,
 qui peuplait Pleuron, qui peuplait Olénos ou Pylène,
 ou Chalcis sur la mer ou Calydon la rocheuse.
 Ils n'étaient plus, les fils d'Oinée, guerrier magnanime,
 et Oinée n'était plus ; était mort le blond Méléagre,
 et Tydée, à Thèbes où les Achéens succombèrent.
 C'est à Thoas qu'il revint de régner sur la foule étolienne :
 il commandait en tout quarante barques noiraudes.
 Idoménée commandait les Crétois, le lancier vaste-gloire :
 ils habitaient Cnossos et Gortyne aux bonnes murailles,
 Lycte, Milet, habitaient aussi Lycaste la blanche,
 et Phaistos ainsi que Rhytion, cités populeuses,
 et tant d'autres qui peuplaient la Crète aux cent villes !
 Idoménée commandait ces guerriers, le lancier vaste-gloire,
 et Mérion avec lui, comparable au tueur Ényale :
 quatre-vingts navires noirs se trouvaient sous leurs ordres.
 Depuis Rhodes, le fort Tlépolème, vaillant Héraclide,
 conduisait neuf vaisseaux de Rhodiens à l'allure farouche :
 ils vivaient à Rhodes, tous s'ordonnant en trois groupes,
 qui peuplaient Lindos, Ialysos ou Camire la blanche.
 Tlépolème guidait ces guerriers, le lancier vaste-gloire,
 par Astyochée conçu de la Force Héracléenne :
 il l'emmena d'Éphyre, du Selléis et ses rives,

660 πέρσᾱς φάστεα πολλὰ διοτρεφέων αἰζηῶν.
 Τληπόλεμος δ' ἐπεὶ οὖν τράφ' ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ,
 αὐτίκα πατρὸς ἐοῖο φίλον μήτρωα κατέκτα
 ἤδη γηράσκοντα Λικύμνιον ὄζον Ἄρηος·
 αἶψα δὲ νῆφας ἔπηξε, πολὺν δ' ὅ γε λᾶφὸν ἀγείρᾱς
 665 βῆ φεύγων ἐπὶ πόντον· ἀπειλήσαν γάρ οἱ ἄλλοι
 υἱέες υἰωνοί τε βίης Ἡρακλειίδης.
 Αὐτὰρ ὅ γ' ἐς Ῥόδον ἶξεν ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων·
 τριχθὰ δὲ ᾤκηθεν καταφυλαδόν, ἠδ' ἐφίληθεν
 ἐκ Διφός, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι φανάσσει,
 670 καὶ σφιν θεσπέσιον πλοῦτον κατέχευε Κρονίων.
 Νῆρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγεν τρεῖς νῆφας ἐφίσφᾱς
 Νῆρεὺς Ἀγλαΐης υἷος Χαρόποιό τ' ἄνακτος
 Νῆρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Φύλιον ἦλθε
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα·
 675 ἀλλ' ἀλαπαδνὸς ἔην, παῦρος δέ ῥοι εἶπετο λᾶφός.
 Οἱ δ' ἄρα Νίσυρόν τ' εἶχον Κράπαθόν τε Κάσον τε
 καὶ Κῶν Εὐρυπύλοιο πόλιν νήσους τε Καλύδνᾱς,
 τῶν αὖ Φεΐδιπός τε καὶ Ἄντιφος ἠγησάσθην
 Θεσσαλοῦ υἱεὶ δὴ δύο Ἡρακλείδᾱο φάνακτος·
 680 τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχῶντο.
 Νῦν αὖ τοὺς ὅσσοι τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἔναιον,
 οἳ τ' Ἄλον οἳ τ' Ἀλόπην οἳ τε Τρηχῖν' ἐνέμοντο,

pillant plus d'une cité des vifs nourrissons du Cronide.
Quand Tlépolème eut grandi dans la **bonne** et solide bâtisse,
 il commit aussitôt un **meurtre** sur l'oncle d'un **père**,
 sur Licymnios alors vieillissant, rejeton d'Ényale.
 Vite, il bâtit des vaisseaux, réunit une **troupe nombreuse**,
fuit en exil sur les **flots**, en **butte** aux menaces des **autres**
fils et **petits-fils** de la Force Héracléenne.
 Puis il vint errant à **Rhodes**, dans **mille souffrances**.
 Là, s'étant répartis en **trois tribus**, ils reçurent
 l'amour de **Zeus** le Cronide régnant sur les **dieux** et les **hommes**,
 qui versa sur eux une **merveilleuse opulence**.
 Et Nirée menait de Symè trois **stables** navires,
 Nirée, le **fil**s d'Aglaé et du **roi** Charops, un **jeune homme**
 qui passait en beauté ceux qui vinrent aux **rives troyennes**,
 le plus **beau** Danaen après le parfait Péléide ;
 mais il était sans **force**, escorté d'une **armée** peu nombreuse.
 Ceux aussi qui peuplaient Nisyre, Casos et Carpathe,
Cos, la cité d'Eurypyle, ainsi que les îles Calydnes,
 obéissaient à leurs deux **guides** Phidippe et Antiphe,
 qui étaient les **fil**s du **roi** Thessalos l'Héraclide.
 Ils alignaient les **hommes** de **trente creuses** carènes.
 Et maintenant tous **ceux** qui vivaient dans l'Argos pélasgique,
 qui d'Alos, d'Alopè, de Trachis habitaient les parages,

οἳ τ' εἶχον Φθίην ἠδ' Ἑλλάδα καλλιγύναικα,
Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιφοί,
685 τῶν αὖ πεντήκοντα νεῶν ἦν ἀρχὸς Ἀχιλλεύς.
Ἄλλ' οἳ γ' οὐ πολέμοιο δυσηγέος ἐμνῶντο·
οὐ γὰρ ἔην ὅς τις σφιν ἐπὶ στίχας ἠγήσαιο·
κεῖτο γὰρ ἐν νήφεσσι ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς
κούρης χωόμενος Βρισηΐδος ἠῦκόμοιο,
690 τὴν ἐκ Λυρνησοῦ ἐξείλετο πολλὰ μογήσᾱς
Λυρνησσὸν διαπορθήσᾱς καὶ τείχεα Θήβης,
καδ δὲ Μύνητ' ἔβαλεν καὶ Ἐπίστροφον ἐγχεσιμῶρους,
υἱέας Εὐηνοῖο Σεληπιάδᾱο φάνακτος·
τῆς ὅ γε κεῖτ' ἀχέων, τάχα δ' ἀνστήσεσθαι ἔμελλε.
695 Οἳ δ' εἶχον Φυλάκην καὶ Πύρασον ἀνθεμόφεντα
Δήμητρος τέμενος, Ἴτωνά τε μητέρα μήλων,
ἀγχιάλόν τ' Ἀντρῶνα ἰδὲ Πτελεὸν λεχεποῖν,
τῶν αὖ Πρωτεσίλᾱος ἀρήϊος ἠγεμόνευε
ζῶδς ἐών· τότε δ' ἤδη ἔχεν κάτα γαῖα μέλαινα.
700 Τοῦ δὲ καὶ ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος Φυλάκη ἐλέλειπτο
καὶ δόμος ἠμιτελής· τὸν δ' ἔκτανε Δάρδανος ἀνήρ
νηφὸς ἀποθρῶσκοντα πολὺ πρῶτιστον Ἀχαιφῶν.
Οὐδὲ μὲν οὐδ' οἳ ἄναρχοι ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν·
ἀλλὰ σφραγς κόσμησε Ποδάρκης ὄζος Ἄρηος
705 Φίφικλου υἱὸς πολυμήλου Φυλακίδᾱο

qui peuplaient la Phthie, l'Hellade aux femmes splendides,
tous ceux qu'on appelait Myrmidons, Achéens ou Hellènes.
Leurs cinquante vaisseaux étaient commandés par Achille.
Mais ils ne songeaient plus à la mêlée malsonnante,
il n'était plus personne à l'avant pour conduire leurs lignes,
il restait à sa barque, Achille divin, pieds-rapides,
courroucé pour sa Briséis aux cheveux magnifiques,
qu'il avait emportée de Lyrnesse, après mille fatigues,
lorsqu'il détruisit Lyrnesse et l'enceinte de Thèbes,
pour abattre Épistrophe et Mynès manieurs de la lance,
tous deux fils d'Événos, le souverain roi Sélépiade.
Il restait là, s'affligeant, mais il se relèverait vite.
Ceux qui peuplaient Phylaque, les champs fleuris de Pyrase,
où Déméter a son temple, Iton nourrice d'agnelles,
la maritime Antron, Ptéléos au lit de verdure,
accompagnèrent Protésilas, le guerrier intrépide,
tant qu'il vécut : mais il fut recouvert par la terre noire.
A Phylaque, il ne reste de lui que, meurtrie, une épouse,
inachevé, un palais. Un Troyen le faucha sur la rive,
comme il sautait de sa barque avant toute la foule achéenne !
Ils se choisirent un chef, malgré leur regret de ce maître.
Podarcès alignait leurs rangs, rejeton d'Ényale,
fils du Phylacide Iphiclès aux brebis innombrables

αὐτοκασίγνητος μεγαθύμου Πρωτεσιλάου
ὀπλότερος γενεῆ· ὁ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων
ἥρωσ Πρωτεσίλαος ἀρήϊος· οὐδέ τι λαῶσι
δεύονθ' ἠγεμόνος, πόθεόν γε μὲν ἐσθλὸν ἐόντα·
710 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο.
Οἱ δὲ Φερᾶς ἐνέμοντο παραὶ Βοιβηΐδα λίμνην
Βοίβην καὶ Γλαφύρας καὶ εὐκτιμένην Ἴαωλκόν,
τῶν ἦρχ' Ἀδμήτιο φίλος πάσις ἔνδεκα νηφῶν
Εὐμηλος, τὸν ὑπ' Ἀδμήτῳ τέκε διὰ γυναικῶν
715 Ἄλκηστις Πελιάο θυγατρῶν φειδος ἀρίστη.
Οἱ δ' ἄρα Μηθώνην καὶ Θαυμακίην ἐνέμοντο
καὶ Μελίβοιαν ἔχον καὶ Ὀλιζῶνα τρηχεῖαν,
τῶν δὲ Φιλοκτίτης ἦρχεν τόξων εὖ φειδῶς
ἐπτὰ νεῶν· ἐρέται δ' ἐν ἑκάστη πεντήκοντα
720 ἐμβέβασαν τόξων εὖ φειδῶτες ἴφι μάχεσθαι.
Ἄλλ' ὁ μὲν ἐν νήσῳ κείτῳ κρατέρ' ἄλγεα πάσχων
Λήμνω ἐν ἠγαθήῃ, ὅθι μιν λίπον υἱὲς Ἀχαιῶν
ἔλκεϊ μοχθίζοντα κακῶ ὀλοόφρονος ὕδρου·
ἐνθ' ὁ γε κείτ' ἀχέων· τάχα δὲ μνήσεσθαι ἔμελλον
725 Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ Φιλοκτίτῳ φάνακτος.
Οὐδὲ μὲν οὐδ' οἱ ἀναρχοὶ ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν·
ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν Ὀϊλήφρος νόθος υἱός,
τόν ῥ' ἔτεκεν Ῥήνη ὑπ' Ὀϊλήφῃ πτολιπόρθῳ.

et le **propre frère** de **Protésilas** magnanime,
frère cadet, toutefois : il **avait** plus d'années et de **force**,
Protésilas, le héros **belliqueux** ! Mais ses **gens** ne manquèrent
pas d'un **chef**, même **s'ils** regrettaient sa **noble vaillance**.
Il commandait en **tout** quarante **barques** noiraudes.
Ceux qui vivaient près du **lac** Boibéis dans la **ville** de **Phères**,
à Boibè, Glaphyres, Iolque à l'assise solide,
avaient le **fil** d'Admète pour **chef** de leurs **onze** navires,
Eumèlos, qu'Alceste conçut de l'**étreinte** d'Admète —
la plus **belle** des **filles** issues de Pélías, la divine !
Ceux qui peuplaient Thaumacie et **ceux** qui vivaient à Méthone,
ceux qui tenaient Mélibée et tenaient Olizon la **rugueuse**,
accompagnaient le **bon** archer, le héros Philoctète,
dans sept **nefs** : dans chacune, cinquante rameurs embarquèrent,
tous experts pour tirer à l'arc et combattre avec **fougue** !
Mais il gisait dans son île, en **proie** à d'atroces souffrances,
dans la divine Lemnos, où les **fil**s d'Achaïe le laissèrent,
tourmenté par l'affreuse blessure d'une **hydre** mauvaise.
Il restait là, s'affligeant : mais **ils** se **souviendraient vite**,
les Achéens à leurs **barques**, du **souverain roi** Philoctète.
Ils se choisirent un **chef**, malgré leur **regret** de ce **maître**.
Et Médon, le **bâtard** d'Oïlée, les rangeait en **bataille** —
fils que Rhéné conçut d'Oïlée le **preneur** de **villes**.

730 Οἱ δ' εἶχον Τρίκικην καὶ Ἴθώμην κλωμακόφρσσαν,
οἳ τ' ἔχον Οἰχαλίην πόλιν Εὐρύτου Οἰχαλιῆφος,
τῶν αὖθ' ἠγείσθην Ἀσκληπιουῦ δύο παῖδε
ἱτηῆρ' ἀγαθῶ Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχᾶων·
τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
Οἱ δ' ἔχον Ὀρμένιον, οἳ τε κρήνην Ὑπέρειαν,
735 οἳ τ' ἔχον Ἀστέριον Τιτάνοιό τε λευκὰ κάρηνα,
τῶν ἦρχ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·
τῶ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναὶ νῆφες ἔποντο.
Οἱ δ' Ἄργισσαν ἔχον καὶ Γυρτώνην ἐνέμοντο,
Ὀρθην Ἠλώνην τε πόλιν τ' Ὀλοοσσόνα λευκὴν,
740 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευε μενεπτόλεμος Πολυποίτης
υἱὸς Πειριθόοιο τὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς·
τόν ῥ' ὑπὸ Πειριθῶφ τέκετο κλυτὸς Ἴπποδάμεια
ἥματι τῶ ὅτε Φῆρας ἐτίσατο λαχνήφεντας,
τοὺς δ' ἐκ Πηλίου ὄσε καὶ Αἰθίκεσσι πέλασσαν·
745 οὐκ οἶος, ἅμα τῶ γε Λεοντεὺς ὄζος Ἄρηος
υἱὸς ὑπερθύμοιο Κορώνου Καϊνεΐδαο·
τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναὶ νῆφες ἔποντο.
Γουνεὺς δ' ἐκ Κύφου ἦγε δύο καὶ φεικοσι νῆφας·
τῶ δ' Ἐνιῆνες ἔποντο μενεπτόλεμοί τε Περαιβοὶ
750 οἱ περὶ Δωδώνην δυσχεῖμερον οἰκί' ἔθεντο,
οἳ τ' ἀμφ' ἱμερτὸν Τιταρησσὸν φέργ' ἐνέμοντο

Les occupants de Tricca, puis ceux d'Ithome pierreuse,
ceux d'Oichalie, dont l'Oichalien Euryte était maître,
avaient, eux, les deux enfants d'Asclépios à leur tête,
bons médecins tous deux, Machaon et puis Podalire !
Ils alignaient les hommes de trente creuses carènes.
Ceux qui tenaient Orménion ou encore Hypérie la fontaine,
ceux qui peuplaient Astérion ou les blancs sommets du Titane,
obéissaient au splendide fils d'Évémon, Eurypyle :
il commandait en tout quarante barques noiraudes.
Ceux qui peuplaient Argisse et ceux qui vivaient à Gyrtone,
ceux d'Orthè, d'Élone, d'Oloosson la brillante,
obéissaient alors à Polypoitès le farouche,
fils de Pirithoos, dont le père fut Zeus le Cronide.
Hippodamie le conçut de Pirithoos, la glorieuse,
le jour où il punit ces bêtes velues, les Centaures,
les chassa du Pélion et les rapprocha des Aithices, —
non pas seul : avec lui, Léontée, rejeton d'Ényale,
fils de Coronos le Cainéide farouche.
Ils commandaient en tout quarante barques noiraudes.
Et Gounée menait de Cyphe vingt-deux navires :
il commandait les Énïanes et les Perrhèbes farouches,
qui s'établirent autour de Dodone aux rigueurs hivernales,
qui cultivent le sol près du Titarèse, le fleuve

ὅς ῥ' ἐς Πηνειὸν προΐει καλλίρροφον ὕδωρ,
 οὐδ' ὅ γε Πηνειῷ συμμίσγεται ἀργυροδίη,
 ἀλλά τέ μιν καθύπερθεν ἐπιρρέει ἡύτ' ἔλαιον·
 755 ὄρκου γὰρ δφεινοῦ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ.
 Μαγνήτων δ' ἦρχε Πρόθοος Τενθηρόνος υἱός,
 οἱ περὶ Πηνειὸν καὶ Πήλιον εἰνοσίφυλλον
 ναίεσκον· τῶν μὲν Πρόθοος θεὸς ἠγεμόνευε,
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆφες ἔποντο.
 760 Οὔτοι ἄρ' ἠγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν·

 τίς τ' ἂρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην σύ μοι ἔννεπε Μοῦσα
 αὐτῶν ἠδ' ἵππων, οἱ ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἔποντο.
 Ἴπποι μὲν μέγ' ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδῃ,
 τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε ποδώκεας ὄρνιθας ὧς
 765 ὄτριχας οἰέτεας σταφύλῃ ἐπὶ νῶτον ἐφίσφας·
 τὰς ἐν Πηρείῃ θρέψ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 ἄμφω θηλείας, φόβον Ἄρηος φορεούσας.
 Ἄνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας
 ὄφρ' Ἀχιλεὺς μῆνιεν· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν,
 770 ἵπποι θ' οἱ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλεΐωνα.
 Ἄλλ' ὃ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσι ποντοπόροισι
 κεῖτ' ἀπομηνίσσας Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶων
 Ἀτρεΐδῃ· λαῶοι δὲ παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης

qui déverse dans le Pénée son onde limpide
 sans la mêler aux eaux du Pénée, argentées, tournoyantes :
 comme de l'huile, elle glisse, coulant en surface du fleuve,
 car c'est un bras du Styx des serments, du Styx effroyable !
 Fils de Tenthredon, Prothoos commandait aux Magnètes
 qui vivaient sur les bords du Pénée ou parmi les feuillages
 du Pélion : Prothoos prodigieux était à leur tête
 et commandait en tout quarante barques noiraudes.
 Tels étaient les meneurs et les chefs des armées danaennes.

Suite du catalogue

Muse, dis-moi quels étaient les meilleurs, dans la foule achéenne,
 des chevaux et des hommes qui suivaient les Atrides.
 Le Phérétiade avait de loin les meilleures cavales :
 comme vont les oiseaux, Eumèlos les poussait, pieds-rapides.
 Elles avaient même robe, même âge et même encolure.
 Apollon arc-argent, en Piérie, éleva ces femelles,
 deux juments qui portaient partout la déroutte effroyable !
 C'était Aias, le Télamonien, qui primait chez les hommes,
 quand Achille enrageait : c'était lui, le meilleur, sans conteste,
 comme aussi les chevaux qui portaient le parfait Péléide !
 Mais il restait près des barques galbées qui-fendent-les-vagues,
 au repos, irrité par l'Atride, le roi berger d'hommes,
 Agamemnon. Ses hommes, le long de la grève marine,

775 δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανήσιν ἰέντες
τόξοισίν θ' ἵπποι δὲ παρ' ἄρμασι ἴφοισι ἴφέκαστος
λωτὸν ἐρεπτόμενοι ἐλεόθρεπτόν τε σέλῖνον
ἔστασαν· ἄρματα δ' εὖ πεπυκασμένα κείτο φανάκτων
ἐν κλισίης· οἳ δ' ἀρχὸν ἀρηΐφιλον ποθέοντες
φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ στρατὸν οὐδ' ἐμάχοντο.
780 Οἳ δ' ἄρ' ἴσαν ὡς εἴ τε πυρὶ χθὼν πᾶσα νέμοιτο·
γαῖα δ' ὑπεστενάχιζε Διφὶ ὧς τερπικεραύνῳ
χωομένῳ ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφῳέφι γαῖαν ἰμάσση
εἰν Ἀρίμοις, ὅθι φᾶσὶ Τυφῳέφος ἔμμεναι εὐνάς·
783a ὧς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα στεναχίζετο γαῖα
785 ἐρχομένων· μάλα δ' ὤκα διέπρησσον πεδίοιο.
Τρωσὶν δ' ἄγγελος ἦλθε ποδὴνεμος ὠκέφα Φίρις
παρ Διφὸς αἰγιόχοιο σὺν ἀγγελίῃ ἀλεγεινῇ·
οἳ δ' ἀγορᾶς ἀγόρευον ἐπὶ Πριάμοιο θύρησι
πάντες ὀμηγερέες ἡμὲν νέφοι ἠδὲ γέροντες·
790 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη πόδας ὠκέφα Φίρις·
φείσατο δὲ φθογγὴν υἱὶ Πριάμοιο Πολίτῃ,
ὃς Τρώων σκοπὸς ἴζε ποδωκείησι πεποιθῶς
τύμβῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ Αἰσῳήτῳ γέροντος,
δέγμενος ὀππότε ναῦφιν ἀφορμηθεῖεν Ἀχαιοί·

794a

se plaisaient à lancer des javelines, des disques,
tiraient à l'arc ; les chevaux trouvaient chacun leur pâture
près de leur char, et broutaient le lotos et l'ache palustre,
immobiles. Les chars fermement ajustés de leurs maîtres
demeuraient à l'abri. Regrettant leur meneur intrépide,
ils erraient par le camp, de tous côtés, sans combattre.
On marchait, et le sol semblait dévoré par les flammes,
et la terre criait. Comme lorsque Zeus fou-de-foudre
se courrouce : autour de Typhée il flagelle la terre,
dans les Arimes, là où l'on dit que Typhée a sa couche,
dans les riches chênaies, dans Hydè et ses gras territoires ;
ainsi criait, quand passaient les chevaux, lourde plainte, la terre,
sous les pas : ils allaient parcourant à la hâte la plaine.
Elle accourut, Iris pieds-au-vent, messagère rapide,
chez les Troyens, car Zeus lui confiait la pénible nouvelle.
Près du portail de Priam s'assemblait l'assemblée dardaniennne :
ils étaient là tous ensemble, les vieux aussi bien que les jeunes.
Se rapprochant, Iris pieds-rapides dit ces paroles,
en imitant la voix du Priamide Polite,
qui se tenait à son poste, confiant dans ses pieds course-vive,
et juché tout en haut du tombeau du vieillard Aisyète,
guettait l'instant où, des neufs, les Argiens passeraient à l'attaque,
apportant aux Troyens (la Kère) et la mort dans la plaine.

795 τῷ μιν ἔφεισαμένη προσέφη πόδας ὠκέφα Φίρις·
ὦ γέρον αἰφεί τοι μῦθοι φίλοι ἄκριτοί εἰσιν,
ὥς ποτ' ἐπ' εἰρήνης· πόλεμος δ' ἀλίαςτος ὄρωρεν.
Ἦ μὲν δὴ μάλα πολλὰ μάχᾱς εἰσήλυθον ἀνδρῶν,
798b
ἀλλ' οὐ πω τοιόνδε τοσόνδέ τε λαῖφον ὄπωπα·
800 λήην γὰρ φύλλοισι φεφοικφότες ἢ ψαμάθοισιν
ἔρχονται πεδίοιο μαχησόμενοι περὶ φάστῳ.
Ἔκτορ σοὶ δὲ μάλιστ' ἐπιτέλλομαι, ὦδε δὲ ῥέξαι·
πολλοὶ γὰρ κατὰ φάστῳ μέγα Πριάμου ἐπίκουροι,
ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα πολυσπερέων ἀνθρώπων·
805 τοῖσι ἑκάστος ἀνὴρ σημαινέτω οἴσι περ ἄρχει,
τῶν δ' ἐξηγείσθω κοσμησάμενος πολιήτᾱς.
Ἦς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' οὐ τι θεᾶς φέπος ἠγνοίησεν,
αἶψα δ' ἔλυσ' ἀγορήν· ἐπὶ τεύχεα δ' ἐσσεύοντο·
πᾶσαι δ' ὠίγνυντο πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαῖφός
810 πεζοὶ θ' ἱππήφές τε· πολὺς δ' ὄρυμαγδὸς ὀρώρει.
Ἔστι δέ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεῖα κολώνη
ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε περιδρομος ἔνθα καὶ ἔνθα,
τὴν ἦτοι ἄνδρες Βατίειαν κυκλήσκουσιν,
ἀθάνατοι δέ τε σῆμα πολυσκάρθμοιο Μυρτίνης·
815 ἔνθα τότε Τρῳῆς τε διέκριθεν ἠδ' ἐπίκουροι.
Τρῳσὶ μὲν ἠγεμόνευε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ

Lui ressemblant en tout point, elle dit, Iris pieds-rapides :
"Ah, vieillard ! toujours tu chéris les paroles confuses,
comme en temps de paix : mais la guerre a jailli, l'implacable !
J'ai déjà, bien souvent, pris part aux batailles des hommes,
là, j'ai vu les nombreux Phrygiens aux vives cavales,
mais jamais je n'ai vu d'armée si nombreuse, si noble :
tout semblables aux feuilles, aux grains innombrables du sable,
ils traversent la plaine, ils viennent combattre la ville !
Je te donne cet ordre, Hector, agis de la sorte :
nombre d'alliés sont présents dans la grande cité dardaniennne,
nombres de races humaines, parlant chacune sa langue ;
que chaque homme donne des ordres à ceux qu'il commande,
et qu'il dirige ses concitoyens rangés en bataille !"
Elle se tut. Hector reconnut à sa voix la déesse.
Il renvoya l'assemblée, et l'on se rua sur les armes ;
toutes les portes s'ouvrirent, les hommes se précipitèrent,
fantassins, cavaliers : en jaillit un immense tumulte.
Or, il est, devant la ville, une haute colline,
à l'écart dans la plaine, aux versants partout accessibles.
Batiée, tel est le nom que lui donnent les hommes ;
et les dieux : tombeau de la bondissante Myrthine.
C'était là que Troyens et alliés se rangeaient en bataille.
Commandait aux Troyens le grand Hector casque-flamme,

Πριαμίδης· ἅμα τῷ γε πολὺ πλείστοι καὶ ἄριστοι
 λαῶσι θωρήσσοντο μεμῆστες ἐγχείησι.
 Δαρδανίων αὐτ' ἦρχεν εὖς πάρις Ἀγχίσησσο
 820 Αἰνεΐας, τὸν ὑπ' Ἀγχίση τέκε δὴ Ἀφροδίτη
 Ἴδης ἐν κνημοῖσι θεᾷ βροτῷ εὐνηθεῖσα,
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δὺν Ἀντήνορος υἱε
 Ἀρχέλοχος τ' Ἀκάμας τε μάχης εὖ φειδῶτε πάσης.
 Οἱ δὲ Ζέλειαν ἔναιον ὑπαὶ πόδα νεΐατον Ἴδης
 825 ἀφνειοὶ πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσῆπιον
 Τρώες, τῶν αὐτ' ἦρχε Λυκάωνος ἀγλαὸς υἱὸς
 Πάνδαρος, ᾧ καὶ τόξον Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκε.
 Οἱ δ' Ἀδρήστειαν τ' εἶχον καὶ δῆμον Ἀπαισοῦ
 καὶ Πιτύειαν ἔχον καὶ Τηρείης ὄρος αἰπύ,
 830 τῶν ἦρχ' Ἄδρηστός τε καὶ Ἄμφιος λινοθώρηξ
 υἱε δὺν Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 φήδεε μαντοσύνας, οὐδὲ ἔφοῦς παῖδας ἔασκε
 στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τῷ δὲ ἔφοι οὐ τι
 πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 835 Οἱ δ' ἄρα Περκώτην καὶ Πράκτιον ἀμφενέμοντο
 καὶ Σηστόν καὶ Ἀβῦδον ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην,
 τῶν αὐθ' Ὑρτακίδης ἦρχ' Ἄσιος ὄρχαμος ἀνδρῶν,
 Ἄσιος Ὑρτακίδης ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποιο
 αἴθωνες μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήφεντος.

le Priamide : les **plus nombreuses**, les **plus valeureuses**
 troupes se **cuirassaient** près de **lui**, **désireuses** des **lances**.
 Les Dardiens suivaient le **fiis** très **noble** d'Anchise,
cet Énée que **conçut** d'Anchise Aphrodite divine,
dans les vallons de l'Ida, déesse éprise d'un **homme** !
 — **non pas seul** : avec **lui**, les deux **fiis** d'Antenor : Archéloque
 et Acamas, tous **deux experts** dans l'**art** des batailles.
Ceux qui vivaient à Zélée, au **pied** de l'Ida, sous la **pente**,
riches Troyens qui **boivent** les **noires eaux** de l'Aisèpe,
obéissaient à l'enfant de Lycaon, à Pandare
rayonnant, qui **reçut** d'Apollon son **arc** en **partage**.
Ceux qui **tenaient** Adrastée ou **peuplaient** la ville d'Apèse,
ou qui **tenaient** Pitya, Téréia sur la **haute** montagne
obéissaient à Adraste et Amphios cuirasse-de-toile,
tous deux fiis de Mérops de Percote, qui **mieux** que **personne**
savait prévoir l'avenir : à ses **fiis** il **voulut** **interdire**
de marcher au combat meurtrier, mais tous **deux** refusèrent
de l'écouter ; la **Mort** les **pressait**, et les **Kères** **noiraudes**.
Puis ceux qui de Percote et Practios **habitaient** les **parages**,
ceux qui **tenaient** Sestos, Abydos, Arisbè la divine,
suivaient le **fiis** d'Hyrtacos, Asios, qui **commande** à la **foule** :
 l'**Hyrtacide** Asios, que de **grands** chevaux couleur **fauve**
amenaient d'Arisbè, du **Selléis** et ses **rives**.

840 Ἴπποθοος δ' ἄγε φῦλα Πελασγῶν ἐγγεσιμῶρων
 τῶν οἱ Λᾶρισαν ἐριβόλακα ναιετάασκον·
 τῶν ἦρχ' Ἴπποθοός τε Πύλαιός τ' ὄζος Ἄρηος,
 υἱε δὺω Λήθοιο Πελασγοῦ Τευταμίδᾳο.
 Αὐτὰρ Θρήϊκας ἦγ' Ἀκάμας καὶ Πείροος ἦρωσ
 845 ὄσσους Ἑλλήσποντος ἀγάρροφος ἐντὸς ἐφέργει.
 Εὐφημος δ' ἀρχὸς Κικόνων ἦν αἰχμητᾶων
 υἱὸς Τροϊζήνοιο διοτρεφέος Κεάδᾳο.
 Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους
 848a τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὸν ῥέφοντος,
 850 Ἀξιοῦ οὐ κάλλιστον ὕδωρ ἐπικίδνεται αἶαν.
 Παφλαγόνων δ' ἠγεῖτο Πυλαιμένεος λάσιον κῆρ
 ἐξ Ἐνετῶν, ὅθεν ἡμιόνων γένος ἀγροτερᾶων,
 οἳ ῥα Κύτωρον ἔχον καὶ Σήσαμον ἀμφενέμοντο
 ἀμφί τε Παρθένιον ποταμὸν κλυτὰ δώματ' ἔναιον
 855 Κρωμνάν τ' Αἰγιαλὸν τε καὶ ὑψηλοὺς Ἐρυθίνους.
 855a
 855b Αὐτὰρ Ἀλιζώνων Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
 τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἀργύρου ἐστὶ γενέθλη.
 Μῦσῶν δὲ Χρόμις ἦρχε καὶ Ἐννομος οἰωνιστής·
 ἀλλ' οὐκ οἰωνοῖσιν ἐρύσσατο κῆρα μέλαιναν,

Hippochoos conduisait les tribus de lanciers, les Pélasges
 qui habitaient la cité de Larisse aux mottes fécondes :
Hippochoos commandait, et Pylée, rejeton d'Ényale,
 fils tous deux de Léthos, le Teutamide pélasge.
Acamas et le preux **Piros** amenèrent les **Thraces**,
 peuples que bornait l'Hellespont aux flots innombrables.
 Les **Cicônes** manieurs de la lance suivirent Euphème,
 fils de Trézène issu de Céas et cher au Cronide.
Pyraichmès conduisait les archers de l'armée paionienne,
 avec **Astéropée**, l'illustre **Pélégonide**,
 venus de loin, d'Amydon, des bords de l'**Axios** au cours large,
 de l'**Axios** dont l'eau magnifique s'épand sur la terre.
 Et les **Paphlagoniens** suivaient le pileux **Pylaimène**,
 du pays des **Énètes**, d'où viennent les mules sauvages.
 Ils habitaient autour de Cytore, autour de Sésame,
 établissaient sur le **Parthénios** leurs illustres demeures,
 ainsi qu'à **Crômne**, **Aigiale** et sur les hauteurs d'**Érythines**.
 Le fils parfait de **Polyclès** menait les **Caucônes**,
 qui, près du **Parthénios**, avaient leurs glorieuses demeures.
Épistrophe et **Odios** commandaient aux guerriers **Alizones**,
 venus de loin, d'**Alybè**, des mines argentifères.
 Les **Mysiens** suivaient **Chromis** et **Ennome** l'augure,
 qui ne put fuir, malgré les présages, la **Kère** noire :

860 ἄλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
ἐν ποταμῷ, ὅθι περ Τρῶας κεράϊζε καὶ ἄλλους.
Φόρκυς αὖ Φρύγας ἦγε καὶ Ἀσκανίος θεοφειδῆς
τῆλ' ἐξ Ἀσκανίης· μέμασαν δ' ὑσμῖνι μάχεσθαι.
Μήοσιν αὖ Μέσθλης τε καὶ Ἄντιφος ἠγησάσθην
865 υἱε Ταλαιμένεος τῷ Γυγαίῃ τέκε λίμνη,
οἱ καὶ Μήονας ἦγον ὑπὸ Τμῶλῳ γεγαῶτας.
866a
Νάστης αὖ Κάρων ἠγήσατο βαρβαροφώνων,
οἱ Μίλητον ἔχον Φθιρῶν τ' ὄρος ἀκριτόφυλλον
Μαιάνδρου τε ῥοφᾶς Μυκάλης τ' αἰπεινὰ κάρηνα·
870 τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Νάστης ἠγησάσθην,
Νάστης Ἀμφίμαχος τε Νομίονος ἀγλαὰ τέκνα,
ὃς καὶ χρῦσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἴεν ἠΰτε κούρη
νήπιος, οὐδέ τί ῥοι τό γ' ἐπήρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,
ἄλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
875 ἐν ποταμῷ, χρῦσὸν δ' Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε δαΐφρων.
Σαρπηδῶν δ' ἦρχεν Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων
τηλόθεν ἐκ Λυκίης, Ξάνθου ἅπο δινήφεντος.

il fut dompté par les **coups** d'**Achille** guerrier pieds-rapides,
près du **fleuve** où tant **d'autres** Troyens tomberaient sous sa **lance**.
Les Phrygiens suivaient Phorcys et Ascagne, sublime,
de la lointaine **Ascanie**, désirant tumulte et bataille.
Les Maioniens étaient emmenés par Mesthlès et Antiphe,
fils de Talaimène et Gygée la **nymphe** lacustre.
Ils menaient les **Maioniens**, ces **gens** qui naquirent
sous le Tmôlos neigeux, dans Hydè, dans ses **gras** territoires.
Et Nastès commandait les Cariens de langue barbare
qui peuplaient Milet, le **Phthire** feuilles-profuses
et les **bords** du Méandre et les **pics** abrupts du Mycale.
Ils avaient pour **guides** Nastès et le **preux** Amphimaque,
Amphimaque et Nastès, les **fil**s de Nomion, les splendides ;
lui, couvert **d'or**, marchait au combat ainsi qu'une **fille**,
ce qui ne **put** le sauver, l'innocent, de la **mort** déplorable !
Il fut dompté par les **bras** d'**Achille**, guerrier pieds-rapides,
près du **fleuve** : son **or** revint à **Achille** farouche.
Les Lyciens suivaient Sarpédon et Glaucos sans reproche,
venus de **loin**, de **Lycie**, des **eaux** tournoyantes du **Xanthe**.